

Nederlands
Literair
Productie- en
Vertalingenfonds

Jaarverslag 2006





Inhoud

Inleiding 2

BESTUURSVERSLAG

- Samenstelling 4
- Beleid 4
- Personele bezetting 4
- Huisvesting 5
- Horizontale verantwoording en samenwerking 5

SUBSIDIËRING

Buitenland

- Inleiding 7
- Fictie 8
- Kinder- en jeugdliteratuur 8
- Prentenboeken 8
- Non-fictie 8
- Literatuurgeschiedenis 8
- Poëzie 9

Binnenland

- Productiesubsidies boeken 10
- Nederlandse literaire klassieken: Deltareeks 10
- Modernisering Deltareeks 2
- Friese literatuur 11
- Gebarentaal 11
- Literaire tijdschriften 11
- Geïllustreerde kinder- en jeugdliteratuur 12
- Vertaalsubsidies voor Nederlandse uitgevers 12
- Interculturele letteren 14**

INFORMATIE

- Internationale boekenbeurzen 16
- Uitgeversbezoeken buitenland 16
- Internationaal bezoekersprogramma 17
- Brochures 19
- Nieuwsbrieven 20
- Dossiers 20
- Website en internet 20
- Bibliotheek en documentatie 21

PROMOTIE

Internationale activiteiten

- Literaire manifestaties buitenland 22
- 'Stop the Clock' 22
- Internationale Literaire Manifestaties en Projecten – HGIS-delegatie 23
- Schrijversprogramma buitenland 24
- Writers in Residence 25
- Non-fictieconferentie 25
- Tentoonstelling kinderboekillustraties 25
- Promotionele activiteiten gericht op Nederland**
- Deltareeks 26
- Friese literatuur 26
- Literaire tijdschriften 26
- Schrijversresidenties Amsterdam 27
- Kinder- en jeugdliteratuur 27

VERTALINGEN

- Inleiding 29
- Kwaliteitsbevordering vertalingen 29
- Vertaalopleidingen en vertaalworkshops 29
- Honorering vertalers 30
- Vertaalprijzen 30
- Vertalershuis 30

BIJLAGEN

- 1 Toegekende subsidies vertalingen 2006 32
- 2 Toegekende productie- en vertaalsubsidies binnenland 2006 36
- 3 Lijst van adviseurs letterkundige boekuitgaven binnenlandse subsidies 2006 37
- 4 Toegekende subsidies Intercultureel letterenbeleid 2006 38
- 5 Publicaties 39
- 6 Overzicht Schrijversprogramma buitenland 2006 41
- 7 Vertalershuis 44
- 8 Selectie van artikelen over / naar aanleiding van het werk van het NLPVF 46
- 9 Programma 'Stop the Clock' 47

Inleiding

Het jaar 2006 kenmerkt zich door voortgaande expansie in het buitenland, en versterkte aandacht voor ontwikkelingen in Nederland zelf.

In steeds meer landen en talen komt de Nederlandse literatuur beschikbaar. We becijferden dat jaarlijks minimaal 500.000 buitenlandse lezers een nieuw uit het Nederlands vertaald boek in handen krijgen en lezen. Op de oude markten (de Angelsaksische, Franse en Duitse) maakt de Nederlandse literatuur nog altijd gestaag progressie – auteurs die we tot de belangrijkste van Nederland rekenen, zoals W.F. Hermans en Gerard Reve, beginnen daar nu aan betekenis te winnen.

Wie, zoals ik, de Franse uitgever van Gerard Reve zou hebben zien gniffelen bij het uitspreken van diens naam, weet precies waarom het zulk mooi en belangrijk werk is de Nederlandse literatuur in de wereld te verspreiden, en kennis te nemen van ontwikkelingen, ideeën en smaken elders.

Intussen dienen zich allerlei nieuwe markten aan, elk met eigen mechanismen en principes, met als gevolg ook een groeiende vraag naar kwalitatief hoogstaande vertalers. Het NLPVF beschouwt het nieuwe ICB-beleid ‘Koers kiezen’ (van de voormalige staatssecretarissen Van der Laan en Nicolai) als een belangrijke stap voorwaarts, zowel vanwege de meer thematische (strategische) invulling als de mate waarin Nederland zich wil verhouden tot opkomende landen (de nieuwe landen van de Europese Unie, China, India, Brazilië, de Arabische wereld) en herkomstlanden (Marokko, Turkije). Op al deze landen concentreert het NLPVF zich al. Dit vertaalt zich in boek-uitgaven en uitwisseling van schrijvers en ideeën, hetgeen de komende jaren versterkt zichtbaar zal worden. Cruciaal bij deze in onze ogen voor Nederland zo belangrijke oriëntatie op de wereld is aandacht voor het vertaalbeleid. Een gedegen opleiding literair vertalen van en naar het Nederlands bestaat niet, het beroep staat ten onrechte niet in hoog aanzien, in de meeste landen verdienen vertalers nog minder dan in Nederland. En toch behoren de vertalers tot de belangrijkste culturele bemiddelaars die er zijn. Vandaar dat het gezamenlijke boekenvak er in het manifest ‘De uitkijkpost van de literatuur’, in oktober 2006 aangeboden aan minister Van der Hoeven, een punt van maakte dat er meer oog en aandacht moet komen voor de positie van de vertalers en de mogelijkheden voor jonge mensen om dit mooie vak te gaan uitoefenen. Met het Fonds voor de Letteren en de Taalunie zal het NLPVF in 2007 met voorstellen komen om een doorgaande leerlijn voor (toekomstige) vertalers te ontwerpen.

In 2006 werden 182 subsidies toegekend voor vertalingen van Nederlandse literatuur in het buitenland, slechts het jaar 2005 was wat dat betreft rijker. Dit jaar waren het vooral de fictie (ook klassieken) en de kinder- en jeugdliteratuur die eruit sprongen, waarbij opvalt dat Spanje zich nu echt als tweede land na Duitsland manifesteert waar het gaat om vertalingen uit het Nederlands. Van de internationale literaire manifestaties die, met steun van HGIS, door het NLPVF werden georganiseerd is met name het programma ‘Stop the Clock’ in Londen het noemen waard. De thematische invulling en de hoogwaardige internationale bezetting van dit programma maakten het zowel tot een publiek succes als intellectueel geslaagd. De komende jaren zal het NLPVF dan ook op deze weg voortgaan.

Met het Fonds voor de Letteren werd in Amsterdam een tweetal plekken gecreëerd waar buitenlandse schrijvers gedurende enige tijd kunnen verblijven (Writer in Residence) – broodnodig, wil Nederland zich internationaal blijven onderscheiden als een vrijhaven. Het NLPVF hoopt dat het in 2006 opgezette Kosmopolis/Huis voor de Culturele Dialoog op dit interculturele vlak een belangrijke rol gaat vervullen: een beschaafd land kan niet ademen zonder internationale belangstelling en gerichtheid. En cultureel burgerschap kan niet in isolatie worden bevorderd.

Er werden 26 binnenlandse aanvragen gehonoreerd. Het meest opvallend is wellicht die voor de uitgave van het verzameld werk van de enigszins vergeten Nederlandse arts, psychiater en filosoof Bernard Mandeville (1670-1733). Mandeville schreef werken die destijds door alle belangrijke Europeanen werden gelezen, hetgeen opnieuw bevorderd zou moeten worden: deze teksten zijn van alle tijden.

Er is in 2006 opnieuw versterkt ingezet op de profilering van de Nederlandse literaire tijdschriften. In 2007 zal in samenwerking met het Vlaams Fonds voor de Letteren en de Taalunie een website worden gelanceerd ter promotie van de Nederlandse en Vlaamse literaire tijdschriften.

Met het bestuur van de Stichting Nederlandse Literaire Klassieken en het Huygens Instituut werd gewerkt aan een plan om het literaire erfgoed voor een breder publiek, alsmede het onderwijs, beschikbaar te maken. Dit plan, dat aansluit op de aanbevelingen van de commissie-Van Oostrom, zal in de loop van 2007 worden gepresenteerd.

Vanuit het Friese viel op de uitgave van een heuse Friese literatuurgeschiedenis, *Zolang de wind van de wolken waait*, die Nederlanders en Friezen een fraai beeld geeft van een veel rijkere (en turbulentere) literatuur en literatuurgeschiedenis dan velen zullen vermoeden.

Samenvattend:

- Jaarlijks verschijnen er ruim 400 Nederlandse literaire boeken in het buitenland. Daarvan subsidieert het NLPVF de helft.
- De afgelopen vier jaar steeg het aantal gesubsidieerde vertalingen met ruim 40%.
- De laatste jaren worden door de Nederlandse uitgevers meer mensen aangesteld die de rechten van auteurs in het buitenland behandelen en met wie de samenwerking steeds beter wordt. Dit zal de aanwas van vertalingen slechts bevorderen.
- Drie jaar geleden is er ingezet op klassieken en poëzie, naast de al goed lopende genres fictie, non-fictie en kinder- en jeugdliteratuur. Inmiddels worden onze grote dichters en romanciers in vele landen uitgegeven en als belangrijke nieuwe stemmen herkend.
- Voor onze manifestaties in het buitenland kiezen we meer en meer een thematische invulling en een internationale setting, bevredigend voor publiek en auteurs.
- De komende jaren zullen wij ons sterk maken voor een geïntegreerd vertaalbeleid, dat het belang van het vertalen als culturele daad erkent, ook het economische belang van vertalen onderkent, het beroepsperspectief van vertalers vergroot, en eenvoudigweg goede opleidingen garandeert.
- Ook zetten we ons in voor het beschikbaar komen van het Nederlandstalige literaire culturele erfgoed – de klassieken – zowel voor de algemene markt als in het onderwijs.

Ten slotte:

In eigen huis werd een aanzienlijke verbouwing voltooid, noodzakelijk om een aantal nieuwe werkplekken te creëren en archieven en bibliotheek meer ruimte te geven. Ook de website werd geheel vernieuwd en aangepast aan de vragen van deze tijd. De database werd bovendien opengesteld voor het publiek, zodat uitgevers en geïnteresseerden overal ter wereld nu toegang hebben tot alle informatie die ze nodig hebben over vertaalde of te vertalen titels.

Vorig jaar eindigde ik met te zeggen dat de poorten van China voor de Nederlandse literatuur opengingen, nu wil ik ervoor pleiten dat de poorten van Nederland openblijven. Daarbij kunnen vertalers een belangrijke rol vervullen, hun werk is aan herwaardering toe. Hoe kunnen wij anders iets van het gedachtegoed van anderen begrijpen.

HENK PRÖPPER
Directeur

Bestuursverslag

Samenstelling

Het bestuur bestond in 2006 uit Aad Nuis (voorzitter), Joost Nijsen (vice-voorzitter), Marijke Meijer Drees (secretaris), Rien Verhoef (penningmeester), Jozef Deleu, Hylke Tromp en Christa Vidlund (= Anna Enquist). In 2006 vonden in totaal elf bestuursvergaderingen plaats, waaronder een beleidsdag, waarop bestuur en directie het toekomstige beleid en aanverwante kwesties bespraken.

Beleid

Na gedegen overleg werd in 2006 door bestuur en directie van het NLPVF besloten het vergaderregime en de vergaderfrequentie te veranderen. Kwam het bestuur tot 2006 tienmaal jaarlijks bijeen, vanaf oktober 2006 is dat zesmaal. Het bestuur zal zich voornamelijk wijden aan beleidsmatige, strategische onderwerpen, naast het toezicht op het algemene functioneren van het Fonds. Aan de directie werd gedelegeerd de vaststelling van de talrijke subsidies die jaarlijks in binnen- en buitenland worden verstrekt.

Personele bezetting

Het personeel van het NLPVF bestond in 2006 uit de volgende medewerkers:

<i>Naam</i>	<i>Functie</i>	<i>Dienstverband</i>
PETER BERGSMAN	Directeur Vertalershuis	60%
MIREILLE BERMAN	Beleidsmedewerker ILMP (tot 1/9)	60%
LEONOR BROEDER	Beleidsmedewerker binnenland & coördinator Stichting Nederlandse Literaire Klassieken (vanaf 1/5)	60%
DICK BROER	Beleidsmedewerker publicaties / website / systeembeheer	100%
CISCA CORDUWENER	Secretariaatsmedewerker	50%
LIENEKE FRERICHS	Beleidsmedewerker binnenland & coördinator SNLK (tot 1/4)	50%
HANNEKE GOL	Schoonmaakmedewerker	26%
ONNO DE GRAAFF	Financieel medewerker	80%
MARLIES HOFF	Documentalist, bibliothecaris	60%
JAJA HOLISOVA	Projectmedewerker archief	40%
BARBARA MAZZOTTA	Assistent subsidiebeleid / directiesecretariaat	90%
SUZANNE MEEUWISSEN	Beleidsmedewerker binnenland & Beleidsmedewerker intercultureel	50%
INGRID MERSEL	Ondersteunend medewerker buitenland (vanaf 15/8)	50%
THOMAS MÖHLMANN	Beleidsmedewerker poëzie	60%
BARBARA DEN OUDEN	Medewerker Vertalershuis, proefvertalingenbeleid & buitenlandse beurzen	80%
BAS PAUW	Beleidsmedewerker schrijversprogramma buitenland & internationaal bezoekersprogramma	90%
TIZIANO PEREZ	Beleidsmedewerker buitenlandse manifestaties	90%
EVELINE POLMAN	Secretariaatsmedewerker	80%
HENK PRÖPPER	Directeur	100%
MONICA SOETING	Beleidsmedewerker ILMP (vanaf 1/9)	60%
JORGE SOSA CAMPOS	Facilitair medewerker Vertalershuis (vanaf 1/4)	40%
MAARTEN VALKEN	Beleidsmedewerker literaire non-fictie	100%
MARIA VLAAR	Adjunct-directeur	90%

AGNES VOGT	Beleidsmedewerker kinder- en jeugdliteratuur	60%
LEO WERNAERT	Facilitair medewerker Vertalershuis (tot 1/4)	33%
KARIN POLDERVAART	Stagiair NLPVF	
INGOLF REHBEIN	Stagiair NLPVF	
KIM VEERMAN	Stagiair NLPVF	
JUSTINA WRZODAK	Stagiair Vertalershuis	

Nevenfuncties Henk Pröpper: voorzitter bestuur SICA, voorzitter Fondsenoverleg, lid bestuur Winternachten, lid bestuur Dancing on the Edge, lid bestuur Amsterdam Vluchtstad, voorzitter werkgroep Kosmopolis/Huis voor de Culturele Dialoog, lid voorbereidingscommissie China Stichting.

Nevenfuncties Maria Vlaar: lid bestuur CEEBP, lid bestuur SLAA.

Huisvesting

In 2006 is het pand van het NLPVF aan het Singel 464 grondig verbouwd en opnieuw ingericht. Zoals in 2005 aangekondigd, was de verbouwing noodzakelijk vanwege de groei van activiteiten, het aannemen van nieuw personeel, een tekort aan vergaderruimte en werkplekken en een nijpend tekort aan boekenkasten. Ook was er sterke behoefte aan groot onderhoud: versleten vloerbedekking, vervelozende wanden en verouderd meubilair, en een deplorabele situatie in de kelderruimten die als archiefruimten in gebruik zijn.

In december 2005 werd in aanloop naar de verbouwing geconstateerd dat er op vier plekken asbest in het gebouw was verwerkt: bij de voordeur, in een inloopkast op de directiekamer en in de plafonds van beide kelderruimten. Luchtmetingen wezen uit dat de hoeveelheid asbestdeeltjes in de lucht de aanvaardbare norm overschreed. Rondom de jaarwisseling is onder speciale asbest-omstandigheden alle asbest verwijderd.

Tijdens de daaropvolgende verbouwing, onder leiding van de architecte Mariëtte Zinsmeister, zijn alle werkzaamheden van het NLPVF onder geïmproviseerde omstandigheden voortgezet. In mei 2006 werden de laatste kamers opgeleverd.

Er zijn drie nieuwe werkplekken en een extra vergaderplek gecreëerd, op een aantal plekken is meer ruimte ontstaan door het verplaatsen van wanden, er zijn vele tientallen meters extra boekenplanken bijgekomen, alle archiefruimten zijn opnieuw en slimmer ingericht, en er is nieuw meubilair en nieuwe verlichting aangeschaft. Door de smaakvolle, moderne en kleurrijke inrichting is een prettiger en representatiever huis ontstaan, wat ten goede komt aan de werksfeer en de dynamiek.

Horizontale verantwoording en samenwerking

Het NLPVF heeft een nauwe band met het veld, die alle instrumenten uit de richtlijn 'horizontale verantwoording door cultuurfondsen' van het ministerie van ocv bespeelt.

Het jaarverslag is via de website www.nlpvf.nl voor het publiek beschikbaar. Op de website geeft het NLPVF informatie over de regelingen en formulieren, over fondsactiviteiten als manifestaties en workshops, maar ook inhoudelijke informatie over literatuur en schrijvers. Er zijn diverse nieuwsbrieven en mailingen (zie p. 20). Nu en dan organiseert het NLPVF een tentoonstelling van kinderboekillustraties (zie p. 25 & 28). Er worden persberichten verstuurd over de NLPVF-vertalersprijzen, over NLPVF-manifestaties, naar aanleiding van het jaarverslag en incidenteel over literaire gebeurtenissen met Nederlandse auteurs in het buitenland, zoals bijvoorbeeld de zeer positieve recensies van de vertaling van *Nooit meer slapen* van W.F. Hermans in Engeland. In het kader van de buitenlandse manifestaties worden advertenties in buitenlandse kranten geplaatst. Ook zijn er publicaties rondom manifestaties en conferenties (zie o.a. p. 23).

Het NLPVF organiseert diverse voorlichtingsbijeenkomsten, zowel voor Nederlandse uitgevers (onder andere de halfjaarlijkse 'rechtenborrel') als voor buitenlandse uitgevers (tijdens boekenbeurzen).

Er is zeer veel direct contact in het veld, in de vorm van bijeenkomsten, vergaderingen en vele persoonlijke afspraken met directie en beleidsmedewerkers van het NLPVF. De klanttevredenheid onder de uitgevers menen wij dagelijks te kunnen peilen middels de persoonlijke contacten, maar die wordt niet structureel bevraagd.

De inhoudelijke adviseurs en de leden van de diverse commissies die het NLPVF adviseren, worden regelmatig betrokken bij beleidswijzigingen of het formuleren van nieuw beleid. Ook worden zij op de hoogte gehouden van de uitkomsten van hun advisering en hebben ze een belangrijke stem in de keuze voor nieuwe adviseurs en commissieleden.

Het NLPVF zal met grote inzet werken aan een nieuwe structuur van externe evaluatie en visitatie en ziet met vertrouwen uit naar de uitkomsten.

In bijlage 8 is een selectie opgenomen van artikelen die in de Nederlandse en buitenlandse pers over of naar aanleiding van het werk van het NLPVF zijn verschenen.

Vanzelfsprekend kan het NLPVF alleen werken in nauwe en goede samenwerking met vele personen en instellingen in het culturele veld. Zo zijn daar allereerst de Nederlandse schrijvers, de vertalers en de binnen- en buitenlandse uitgevers. Ook de literaire podia in het buitenland zijn belangrijke partners voor het NLPVF, in 2006 met name het South Bank Centre in Londen en het Netzwerk Literaturhäuser in Duitsland.

Daarnaast is er goed overleg, vaak over concrete projecten of beleidsvoornemens, met de volgende instellingen: het Fonds voor de Letteren, het Vlaams Fonds voor de Letteren, sss (Schrijvers School Samenleving), de Stichting CPNB, Stichting Lezen, de Vereniging van Schrijvers en Vertalers, de SLAA (Stichting Literaire Activiteiten Amsterdam), de LUG (Literaire Uitgevers Groep), de Nederlandse Taalunie, het Steunpunt Literair Vertalen, de Raad voor Cultuur, Tresoor, de Provincie Fryslân, het Huygens Instituut, Kosmopolis/Huis voor de Culturele Dialoog, Poetry International, Crossing Border, Winternachten, Perdu, Maison Descartes, het Goethe-Instituut, Huis Marseille, Felix Meritis, De Rode Hoed, Het Beschrijf (Vlaanderen), het Vlaams-Nederlands Huis in Brussel, het Institut Néerlandais in Parijs, het Nederlands Instituut Petersburg, het Genootschap van Nederlandstalige Misdaadauteurs, de LPA (Literaire Podia Amsterdam), boekhandel Athenaeum, de Universiteiten van Utrecht, Leiden en Amsterdam, de andere kunstenfondsen (onder meer via het Fondsenoverleg), de SICA, Amsterdam Vluchtstad, het CEEBP (Fund for Central and East European Book Projects), TIN (Theater Instituut Nederland), de Mondriaan Stichting, het Prins Bernhard Cultuurfonds, neerlandici extra muros in diverse buitenlandse landen, RECIT (Europese Vertalershuizen) en andere partners.

En last but not least noemen wij graag de uitstekende samenwerking met het ministerie van OCW, de afdelingen MLB en IB, en het ministerie van Buitenlandse Zaken (DCO en HGIS). Ook is de samenwerking met de ambassades in verschillende buitenlandse landen goed en intensief geweest; voor 2006 moeten hier zeker de cultureel attachés of cultureel medewerkers van de ambassades of consulaten in Praag, Boedapest, Rome, Athene, Madrid, Istanbul, Damascus, Parijs, Berlijn, Londen, New York, Beijing, Parijs en Rabat genoemd worden.

Subsidiëring

BUITENLAND

Inleiding

Het totale aantal subsidieaanvragen voor vertaalkosten over 2006 is 185, waarvan 118 fictietitels (inclusief kinder- en jeugdliteratuur), 50 non-fictie, 14 poëzie en 3 prentenboeken. Er werden 182 aanvragen toegekend (de afwijzingen betroffen 2 fictietitels, waarvan 1 kinderboek, en 1 non-fictietitel). Het aantal aanvragen is iets lager dan in 2005 (207). Het verschil zit met name in non-fictie (2005 was een topjaar met 64 aanvragen) en poëzie (in 2005: 20). Ter vergelijking: in 2004 waren er 168, in 2003 157 en in 2002 149 toekenningen.

Wat de aantallen aanvragen per taal betreft, is er een gedeelde derde plaats voor de Engelstalige landen (UK 9 / US 1 / AUS 2) en Frankrijk: 12. Op twee staat, net als in 2005, het Spaans met 15 aanvragen; dat is evenveel als de Scandinavische landen samen (NO 3 / DK 4 / ZW 8). Het Duitstalige gebied staat nog altijd aan kop met 32 aanvragen. Uit Italië kwamen 11 aanvragen, Portugal herstelt zich ten opzichte van 2005 met 7 aanvragen (in 2005 maar 1), Russische en Tsjechische uitgevers hebben beide 6 aanvragen gedaan, Chinese, Servische en Poolse uitgevers 5. De inspanningen in China (zie p. 16) weerspiegelen zich dus al in daadwerkelijke aanvragen; de bezoeken aan Turkije en Zuid-Amerika zijn nog niet zichtbaar in de cijfers over 2006.

Bij aanvragen voor vertaalsubsidies wordt gelet op drie criteria: de literaire kwaliteit van het oorspronkelijke boek, de status van de buitenlandse uitgever en de kwaliteit van de vertaler. Een buitenlandse uitgever kan twee keer subsidie krijgen voor boeken van hetzelfde genre per auteur (en nog één keer voor een ander literair genre); daarna wordt de buitenlandse uitgever geacht zijn auteur zodanig 'in de markt' te hebben geplaatst dat subsidie niet meer nodig is. Dit jaar besloot het bestuur het verhaal als een nieuw genre te beschouwen. Na de tweede en laatste roman kan daarom nog één verhalenbundel van dezelfde auteur bij dezelfde uitgeverij in aanmerking komen voor subsidie.

De vertaalkosten van contemporaine literatuur kunnen tot maximaal 70% worden gesubsidieerd. Deze vorm van subsidiëring is gekozen om de uitgevers over de drempel te trekken; het financiële risico wordt aanzienlijk verkleind, maar verre van opgeheven. De uitgever doet zelf een forse investering in de uitgave (rechtanaankoop, redactiekosten, overhead, productiekosten, promotiekosten, een deel van de vertaalkosten), die vele malen groter is dan het gesubsidieerde bedrag. Die investering dient te worden terugverdiend in de boekwinkel; de (buitenlandse) boekenkoper betaalt een commercieel gezonde prijs. Op die wijze wordt het profijtbeginsel in de literaire subsidiëring al volop toegepast. Alleen voor kwetsbare genres als poëzie en de klassieken worden subsidies van 100% toegekend.

Uitgedrukt in oplagen heeft het NLPVF in 2006 subsidie toegekend voor 551.150 vertaalde boeken, tijdschriftbijdragen en poëziebundels. Aangezien er door de twee-titels-regeling steeds meer Nederlandse boeken zonder subsidie verschijnen, waaronder bestsellers als titels van Cees Nooteboom en Connie Palmen in Duitsland, is volgens een voorzichtige berekening te stellen dat zeker 1 miljoen (waarschijnlijk 1,5 miljoen) lezers in het buitenland per jaar een recent uit het Nederlands vertaald boek lezen (exclusief backlist).

Het NLPVF kent behalve vertaalsubsidies ook productiekostensubsidies toe aan uitgevers in Oost- en Midden-Europa, Portugal, Rusland, Zuid-Afrika, Indonesië en India, en aan poëzie-uitgevers, met een maximum van 1400 euro per uitgave. Bij de aanvragen over 2006 werd 44 keer productiekostensubsidie toegekend (in 2005: 60).

In bijlage 1 zijn alle subsidietoekenningen per genre opgenomen.

Fictie

De belangstelling voor subsidiëring van de vertaalkosten van Nederlandse romans, verhalenbundels en kinder- en jeugdliteratuur bleef in 2006 stabiel ten opzichte van 2005. Er kwamen 118 aanvragen fictie binnen, waarvan 34 voor kinder- en jeugdliteratuur (in 2005: 119 en 33).

De extra nadruk op klassieke auteurs van de twintigste eeuw had ook in 2006 resultaat. Er werd subsidie toegekend voor vertalingen van het werk van Louis Couperus in het Turks en Chinees, J.J. Slauerhoff in het Slowaaks, Jan Wolkers in het Tsjechisch, en voor de vertaling van *De kleine Johannes* van Frederik van Eeden in het Urdu. De Engelse vertaling van *Nooit meer slapen* door Ina Rilke werd zeer positief onthaald in de Britse pers. De Hongaarse uitgeverij Gondolat zal in de komende jaren 10 moderne en oudere klassieken uitbrengen, waaronder titels van Nescio, Marga Minco, Thomas Rosenboom en F. Bordewijk.

Kinder- en jeugdliteratuur

In 2006 ontvingen 33 vertalingen van kinderboeken een vertaalsubsidie, waarvan 10 voor vertalingen in het Duits, op afstand gevolgd door 17 verschillende talen waarin 1 of 2 Nederlandse titels zijn verschenen. Er werd 1 aanvraag afgewezen. De auteur/titelkeuze is zeer divers: er zijn 23 verschillende auteurs vertaald. Slechts enkelen daarvan komen meerdere malen voor, onder wie Joke van Leeuwen, Guus Kuijer, Francine Oomen en Tonke Dragt, wier *De brief voor de koning* uit 1963 ook in het buitenland weer ontdekt wordt als een klassiek kinderboek. Van 20 van de 33 gesubsidieerde titels zijn in het verleden vertaaldossiers gemaakt.

Prentenboeken

2006 was het tweede bestaansjaar van de subsidieregeling ter stimulering van de vertaling van kwalitatief hoogwaardige geïllustreerde kinderboeken. Deze regeling wordt voor 50% gefinancierd door de Mondriaan Stichting. In 2006 zijn 3 subsidies verstrekt: aan de Japanse uitgever Tokuma Shoten voor *Pikkuhenki* van Toon Tellegen en Marit Törnqvist, aan de Mexicaanse uitgever Castillo voor *Waar is de taart* van Thé Tjong-Khing en aan de Duitse uitgever Carlsen voor *Kleinvader* van Edward van de Vendel en Ingrid Godon. Aangezien Godon een Vlaamse illustrator is, heeft ook het Vlaams Fonds voor de Letteren een bijdrage aan deze subsidie geleverd.

Non-fictie

Het afgelopen jaar zakte het aantal subsidieaanvragen voor non-fictieboeken – na het voorlopig hoogtepunt van 2005 – van 63 aanvragen naar 50. Dit aantal ligt evenwel nog steeds duidelijker hoger dan in de jaren voor 2005. Bij 26 van de aanvragen ging het om een titel die eerder in een van onze brochures was opgenomen. Er werden aanvragen ingediend voor vertalingen naar maar liefst 20 verschillende talen, waaronder het Hindi en het Armeens. Net als in de voorgaande jaren nam Duitsland de meeste vertalingen voor zijn rekening (8), gevolgd door Spanje (5), de Angelsaksische wereld (4), Frankrijk (4) en China (4).

Vijf keer werd een aanvraag ingediend voor werk van Geert Mak, drie keer voor een titel van Frank Westerman en van Jacqueline van Maarsen.

Literatuurgeschiedenis

Op de Frankfurter Buchmesse werd voor het eerst een Nederlandse literatuurgeschiedenis in het Duits gepresenteerd. Het fraai vormgegeven boek, uitgegeven in een reeks van de grote literaturen van de wereld, is met name geschikt voor de universiteiten, maar wellicht ook voor de talrijke lezers van Nederlandse literatuur in Duitsland.

Voorts is in 2006 de Engelse vertaling van *De geschiedenis van de Nederlandse literatuur* afgerond. Naar verwachting zal de correctie in 2007 gereedkomen, zodat het boek in 2008 zal kunnen verschijnen.

Poëzie

Beleid dat specifiek gericht is op de wereld van de poëzie, toont en boort een markt aan voor kwalitatief hoogwaardige teksten, mede dankzij uitbreiding van het netwerk van buitenlandse uitgevers, tijdschriften en podia. Door samenwerking met poëziepartners als LiteraturWERKstatt en Lyrikline.org (Duitsland), The Poetry Society (Engeland) en Poetry International en Poetry International Web (Nederland) worden bovendien de internationale uitwisseling en de aanwezigheid in het veld versterkt. Voor kwalitatief hoogstaande uitgaven in het buitenland subsidieert het NLPVF 100% van de vertaalkosten plus een bijdrage aan de productiekosten. Een actieve benadering van de verschillende partijen leidde in 2006 tot 14 vertaalsubsidies en 1 projectsubsidie: in Engeland (4), Portugal (2), Zweden (2), Duitsland, Rusland, Italië, Zuid-Afrika, Macedonië en Slovenië. Vermeldenswaard zijn onder meer een dichtbundel van Arjen Duinker in Rusland, de Engelse bloemlezing uit het werk van Remco Campert en de eerste Duitse bloemlezing van hedendaagse Nederlandse dichters in vele jaren.

Het poëziebeleid maakt deel uit van het staand beleid van het NLPVF, maar wordt vooralsnog gefinancierd uit de bestemmingsreserve. In de nabije toekomst is financiering via het cultuurnota-budget gewenst.

Subsidiëring

BINNENLAND

Productiesubsidies boeken

In 2006 ontving het NLPVF 34 subsidieaanvragen binnenland, praktisch evenveel als het jaar daarvoor. Het bestuur honoreerde 26 aanvragen, waaronder 1 uit 2005. Er werden 5 aanvragen afgewezen, alle op formele gronden. Over 4 aanvragen kon in 2006 nog geen beslissing worden genomen.

De subsidies in 2006 kwamen ten goede aan uitgaven van oudere literatuur (primaire teksten, verzameld werk), contemporaine literatuur (Nederlands- en Friestalige poëzie- en essaybundels), uitgaven met een literair-historisch karakter. Bijlage 2 bevat een overzicht van de gesubsidieerde uitgaven, bijlage 3 de namen van de personen die het bestuur van het NLPVF adviseerden.

Eén subsidieverzoek sprong er dit jaar in het bijzonder uit: dat van uitgeverij Lemniscaat voor het verzameld werk van de Nederlandse arts, psychiater en filosoof Bernard Mandeville (1670-1733). Zijn werk staat in de traditie van klassieken als *De heerser* van Machiavelli en *Lof der zotheid* van Erasmus. Ofschoon Mandeville een invloedrijke erflater is van onze beschaving en nog altijd wereldwijde bekendheid geniet, is hij in Nederland vrijwel vergeten. Het is voor het eerst dat een Nederlandse uitgever het op zich neemt om het complete werk van Mandeville in diens moedertaal beschikbaar te maken (Mandeville schreef in het Engels). Het NLPVF zal de komende negen delen ondersteunen met een bedrag van maximaal 7500 euro per deel. De verschijning van het tiende en laatste deel staat gepland voor 2015.

Nederlandse literaire klassieken: Deltareeks

De Deltareeks is een serie nieuwe leesedities van klassieke werken uit de Nederlandse literatuur, bestemd voor lezers met een brede literaire belangstelling die kennis willen nemen van de literaire erfenis van Nederland en Vlaanderen vanaf de middeleeuwen tot en met het midden van de twintigste eeuw. De reeks verschijnt onder auspiciën van de Stichting Nederlandse Literaire Klassieken (SNLK), die verantwoordelijk is voor de tekstkeuze. Het SNLK-bestuur zorgt voor de kwaliteitsbewaking en heeft richtlijnen opgesteld voor de uitvoering van de delen. Het gaat in de Deltareeks om leesedities, niet in hoofdzaak gericht op de vakspecialist, maar op een ruimer in literatuur geïnteresseerd publiek. De Stichting trekt met het oog op de inhoudelijke kwaliteit deskundige editoren aan. Ook aan de uitvoering worden hoge eisen gesteld. In een uniek samenwerkingsverband verschijnen de delen bij verschillende uitgeverhuizen. De zorg voor de totstandkoming van de reeks en de zorg voor het subsidiebudget ten behoeve van de reeks ligt bij het NLPVF.

Leonoor Broeder van het NLPVF treedt op als coördinator van de reeks, en het secretariaat van de SNLK is op het NLPVF gevestigd.

Het bestuur van de SNLK bestond in 2006 uit de hoogleraren Gillis Dorleijn (voorzitter), Lia van Gemert en Paul Wackers en de uitgevers Annette Portegies en Mark Pieters. Het bestuur vergaderde in 2006 viermaal. De redactieraad, die het bestuur inhoudelijk adviseert, werd in 2006 gevormd door de hoogleraren Marita Mathijssen, Anne Marie Musschoot, Werner Waterschoot en mevrouw Veerle Fraeters.

In november 2006 kwam bij uitgeverij Athenaeum-Polak & Van Gennep een nieuw deel in de Deltareeks uit: de *Verzamelde gedichten* van J.H. Leopold (ed. H.T.M. van Vliet). De feestelijke presentatie vond plaats op 21 november (zie p. 26).

Modernisering Deltareeks

In het manifest van het boekenvak 'De uitkijkpost van de literatuur' wordt een pleidooi gehouden voor een 'deltaplan literatuuronderwijs' waarin een belangrijke rol weggelegd is voor het ontsluiten van de klassieke literaire teksten voor het onderwijs. Ook de presentatie van de

geschiedeniscanon door de commissie-Van Oostrom heeft de noodzaak van een toegankelijke en beweeglijke literaire canon op de agenda gezet.

Het SNLK-bestuur is zich er in 2006 van bewust geworden dat de Deltareeks in zijn huidige vorm maar zeer ten dele in zijn opzet is geslaagd: het publiek dat bereikt wordt is te klein en de reeks wordt slechts sporadisch in het onderwijs gebruikt. Het SNLK-bestuur heeft het besluit genomen een andere koers te gaan varen. Er is uitvoerig gediscussieerd over een nieuwe vorm, een alternatief voor de Deltareeks. De gedachten gaan uit naar een reeks die de canon van de Nederlandstalige literatuur (zowel in boekvorm als digitaal) beschikbaar stelt voor een breed algemeen publiek en die vooral goed verankerd zal zijn in het onderwijs. Het SNLK-bestuur heeft het NLPVF gevraagd een concept te schrijven voor een dergelijke nieuwe reeks. Leonoor Broeder is in 2006 samen met Peter de Bruijn (medewerker van het Huygens Instituut) begonnen het conceptplan 'De canon van de Nederlandstalige literatuur' op te stellen.

Deze onderneming heeft alleen kans van slagen als samengewerkt wordt met de partijen in het veld. Met de Taalunie, het Vlaams Fonds voor de Letteren en het Huygens Instituut zijn aan de hand van het conceptplan oriënterende gesprekken gevoerd. Medio 2007 zal het plan aan het ministerie van OCW worden voorgelegd.

Friese literatuur

Behalve voor de Nederlandstalige literatuur zet het NLPVF zich ook in voor de bevordering van de productie van Friestalige literaire werken. Het NLPVF vervult hiermee een belangrijke rol bij de instandhouding van het Fries als levende taal en waarborgt de verschijning van kwalitatief hoogwaardige Friestalige literaire werken. In 2006 werden 10 contemporaine Friese poëzie-uitgaven gesubsidieerd en de Friese literatuurgeschiedenis *Zolang de wind van de wolken waait*.

Friese modernen

Na de voltooiing van de tweede reeks Friese Literaire Klassieken (in 2003) hebben het NLPVF, het Fonds voor de Letteren en de Provincie Fryslân besloten de serie 'Fryske Modernen' te ondersteunen. Er zullen maximaal 9 werkplannen worden gesubsidieerd; de auteurs worden intensief begeleid. Een door de beide letterenfondsen ingestelde gezamenlijke commissie Friese literatuur brengt advies uit over de aanvragen. In het verslagjaar bestond de commissie uit Klaas van der Hoek, Jacques Huskes, Hylke Tromp en Jant van der Weg-Laverman. In 2006 verscheen de roman *Prospero* van Nyk de Vries. De feestelijke presentatie vond plaats op 26 maart in Buitenpost. De commissie kwam in 2006 eenmaal bijeen, besprak de laatste 2 werkplannen en oordeelde daar positief over. De uitgever gaat ervan uit in 2007 3 titels uit te geven. In 2008 volgen er nog 3, en de laatste 2 verschijnen in 2009.

Gebarentaal

Het NLPVF en het Fonds voor de Letteren hebben sinds 2001 een regeling voor cultuuruitingen in de Nederlandse Gebarentaal. In het verslagjaar werd geen beroep gedaan op de regeling. Wel is een verslag ontvangen waarin regisseur/producent Leendert Pot schrijft dat zijn door het NLPVF gesubsidieerde films *Bewogenen* en *Groei* op tal van festivals over de hele wereld zijn vertoond.

Literaire tijdschriften

Structureel subsidiabele tijdschriften ontvangen voor een periode van drie jaar subsidie op standaardniveau. Uitzonderlijk goede tijdschriften ontvangen daarnaast een premie.

De tijdschriften worden elk jaar door de tijdschriftencommissies beoordeeld. Na drie jaargangen volgt een eindbeoordeling. Begin 2006 hebben de commissies de jaargang 2005 van de gesubsidieerde tijdschriften besproken. Het betreft een tussentijdse beoordeling, bedoeld om de tijdschriften te informeren over het oordeel van de commissie. Een minder gunstig oordeel in deze tussentijdse rapporten heeft voor de structureel gesubsidieerde tijdschriften geen financiële gevolgen.

Nederlandstalige literaire tijdschriften

Twaalf Nederlandstalige literaire tijdschriften hebben voor de periode 2005-2007 recht op een structurele subsidie. In 2006 hebben zich geen wijzigingen voorgedaan, wat betekent dat *Armada*, *Bunker Hill*, *Liter*, *De Parelduiker*, *Parmentier*, *De Revisor*, *Hollands Maandblad*, *Passionate Magazine* en *De Tweede Ronde* standaardsubsidie ontvingen, en *De Gids*, *Raster* en *Tirade* standaardsubsidie plus premie.

De commissie Literaire tijdschriften bestond in het verslagjaar uit Tom van Deel (stafmedewerker moderne Nederlandse letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam), Yra van Dijk (schrijver, criticus), Margot Engelen (medewerker bij Boekhandel Praamstra in Deventer), Atte Jongstra (schrijver, dichter, criticus) en Christa Vidlund (namens het NLPVF-bestuur).

Friese literaire tijdschriften

Het NLPVF subsidieerde in 2006 drie Friese literaire tijdschriften: *Hjir*, *De Moanne mei Trotwaer* en het *Jaarboek Farsk*, dat per jaar de beste bijdragen bundelt van de website van het literaire internettijdschrift *Farsk*. De kwaliteit wordt bewaakt door een commissie van Friestalige deskundigen. In de loop van het jaar is Willeke Wellinga afgetreden en opgevolgd door Eric Hoekstra. Eind 2006 bestond de commissie uit Alie Dijk-van der Meulen, Eric Hoekstra, Alpita de Jong en Hylke Tromp (namens het NLPVF-bestuur).

Voor meer informatie, zie het 'Rapport literaire tijdschriften 2005'.

Literair kinder- en jeugdtijdschrift

Na een intermezzo heeft de commissie Literaire kinder- en jeugdtijdschriften het *BoekieBoekie*-tijdschrift weer subsidiewaardig bevonden. Het medium heeft een subsidie voor één jaargang gekregen met de aantekening dat het voor een structurele, driejaarlijkse subsidie te weinig ruimte biedt aan debutanten.

In ons beleidsplan 2005-2008 schreven wij extra aandacht te willen geven aan literaire kinder- en jeugdtijdschriften vanwege hun positieve effect op de bloei van de Nederlandse kinder- en jeugdliteratuur. In dat kader is het interessant dat het door ons gesubsidieerde 'bookazine' (*DUF*) lovend is ontvangen door de pers en jongeren zelf. Het is een voorbeeld van een prikkelend blad, zowel wat tekst als wat beeld en vormgeving betreft.

Geïllustreerde kinder- en jeugdliteratuur

In 2006 is er subsidie toegekend aan 8 titels, van 6 verschillende uitgeverijen. Alleen uitgeverij Querido heeft voor meerdere titels steun aangevraagd en toegewezen gekregen. De Mondriaan Stichting neemt 50% van de subsidiekosten op zich.

Een van de gesubsidieerde titels, *Het meisje van Rembrandt* van Claire Felicie en Chris Bos (uitgeverij Leopold), is een direct voortvloeisel uit de bijeenkomst van fotografen en kinderboekenuitgevers die het NLPVF in 2005 organiseerde (zie jaarverslag 2005). Ook uitgeverij Nieuw Amsterdam is een fotografisch kinderboek (van Hans van der Meer) aan het voorbereiden.

De commissie die oordeelt over de subsidieaanvragen bestaat uit vier leden. Dit jaar hebben Hans Aarsman en Martha Heesen afscheid genomen en zijn Anki Posthumus, illustrator en docent aan de Rietveld Academie, en Harm de Jonge, schrijver en recensent, toegetreden. Op de laatste vergadering van 2006 (2 november) was de commissie als volgt samengesteld: Harm de Jonge (tekst), Mirjam Noorduijn (tekst), Anki Posthumus (beeld) en Daan Remmerts de Vries (beeld).

Vertaalsubsidies voor Nederlandse uitgevers

Fries-Nederlands

Het NLPVF en de Provincie Fryslân hebben een gezamenlijke stimuleringsregeling ingesteld op basis waarvan Nederlandse uitgevers die een Fries werk in vertaling willen uitbrengen de vertaalkosten gesubsidieerd kunnen krijgen. In 2006 is geen beroep gedaan op de regeling.

Moeilijk toegankelijke talen

Het NLPVF stelt in uitzonderlijke gevallen subsidie beschikbaar voor de Nederlandstalige uitgave van een belangrijke, klassieke literaire tekst uit een weinig toegankelijke taal. In 2006 werd in het kader van de ‘Subsidieregeling vertalingen uit minder toegankelijke talen’ subsidie toegekend aan de oud-Franse tekst *De Graal* (*Li contes del graal*) van Chrétien de Troyes, vertaald door Ard Posthuma.

Subsidiëring

INTERCULTURELE LETTEREN

Het intensiveren van het Interculturele letterenbeleid, zoals in 2005 in gang gezet, leidde tot een aanzienlijke toename van het aantal aanvragen. In 2006 werden 12 aanvragen gehonoreerd, 6 aanvragen voor festivals en manifestaties, en 6 voor letterkundige uitgaven (in 2005: 2 boekuitgaven), en bovendien een aantal andere activiteiten geïnitieerd en ondersteund (zie bijlage 4). De grotere bekendheid met het vernieuwde Interculturele beleid zal hierin een rol hebben gespeeld, alsook de ruimte die het NLPVF binnen zijn beleid maakte om initiatieven te kunnen honoreren. In dit verband werden in 2006 twee nieuwe regelingen aan het Interculturele letterenbeleid toegevoegd. Dat het uiteindelijk tot drie aparte regelingen is gekomen, vloeit voort uit de wens van het NLPVF om te kunnen inspelen op verschillende typen aanvragen. Gemene deler bij de regelingen is, naast aandacht voor de (literaire) kwaliteit, het streven om schrijvers met een niet-westerse achtergrond die in Nederland wonen kansen te bieden om te publiceren en op te treden, om hun toegang te verschaffen tot het literaire circuit en om zoveel mogelijk van hun literair talent zichtbaar te maken. Hieronder de regelingen in hoofdlijnen.

- *Subsidieregeling letterkundige uitgaven van vooralsnog niet in het Nederlands schrijvende auteurs.* Bestemd voor uitgevers die werk willen uitgeven van auteurs uit niet-westerse landen die in Nederland wonen en werken. Hun werk behoeft vertaling naar het Nederlands. Het NLPVF stelt de uitgevers voor de eerste twee publicaties stimuleringsubsidies in het vooruitzicht, als tegemoetkoming in de vertaalkosten. De regeling werd in 1998 gezamenlijk door het NLPVF en het Fonds voor de Letteren ontwikkeld.
- *Subsidieregeling letterkundige uitgaven.* Bestemd voor langlopende uitgeefprojecten, zoals een reeks, bibliotheek of tijdschrift. Opzet is het bevorderen van de zichtbaarheid, kwaliteit en duurzaamheid. Uitgevers kunnen binnen deze regeling ook subsidie aanvragen voor kwalitatief hoogwaardige literaire geschiedschrijvingen of bloemlezingen uit niet-westerse culturen. Zoals in veel Europese landen is in Nederland de onbekendheid met en de afstand tot de niet-westerse literaire traditie groot; goede introducties in andere literaturen kunnen hierin verandering brengen en de wisselwerking tussen culturen in positieve zin versterken.
- *Subsidieregeling (internationale) literaire activiteiten.* Bestemd voor Nederlandse en buitenlandse professionele literaire organisaties die in Nederland woonachtige schrijvers met een niet-westerse achtergrond een podium en publiek willen bieden, en hen onder de aandacht willen brengen van uitgevers en literatoren; of een internationaal project willen organiseren dat bijdraagt aan de promotie van Nederlandse schrijvers met een dubbele culturele achtergrond in het buitenland, of aan de wisselwerking tussen Nederlandse schrijvers met een dubbele culturele achtergrond en schrijvers uit niet-westerse landen. De regeling is geënt op een andere regeling van het NLPVF: de regeling Internationale Literaire Manifestaties en Projecten (ILMP, zie p. 23). Om de aanvragen voor de subsidieregeling (internationale) literaire activiteiten adequaat te kunnen afhandelen, is in 2006 een aparte commissie ingesteld: de commissie Intercultureel letterenbeleid. De leden zijn Adem Kumcu, Karolina Spaic en Sjeng Scheijen (tevens commissielid ILMP). Voor de andere regelingen wordt per subsidieaanvraag het advies gevraagd van externe specialisten.

Zoals eerder aangekondigd werd het vertaalbeleid geïntensiveerd: de vertalerslijsten Turks en Arabisch zijn uitgebreid, en is er volop contact geweest met uitgevers in de desbetreffende landen. Verder vonden, om het tekort aan goede literaire vertalers te ondervangen, twee vertaalworkshops Nederlands-Arabisch plaats: een pilot in april, en in september op verzoek van de betrokkenen een tweede workshop (zie ook p. 29). Het resultaat, een Arabische vertaling van *De oversteek* van Anna Enquist, zal in 2007 op de website van het NLPVF worden gepubliceerd.

In 2006 zijn de eerste bijeenkomsten geweest met het NLPVF, het Fonds voor de Letteren, de stichting Boekids en Janny Nijhof, uitgever van Nijgh & Van Ditmar, over de voortzetting van de reeks SuriBoek. In het voorjaar van 2006 werd in Suriname een heruitgave van het succesvolle *Sonny Boy* van Annejet van der Zijl als glossy magazine tegen een lage verkoopprijs aangeboden. Dit eerste SuriBoek verscheen zonder subsidie. Inmiddels is de stichting Boekids niet meer aan het project verbonden, maar wel de nieuw opgerichte stichting SuriBoek Suriname, in de persoon van The Back Lot-oprichter Eddy van Wijngaarde, die de uitgever van de serie in Paramaribo zal worden. Het NLPVF heeft met de adviezen van Anil Ramdas, Michiel van Kempen, Lila Gobardhan-Rambocus, Rappa en Frits Terborg een lijst opgesteld van mogelijke titels voor de reeks, die zowel contemporaine literatuur als moderne klassieken uit de Surinaamse literatuur zal gaan bevatten. In het voorjaar van 2007 staat het eerste SuriBoek-nieuwe stijl op stapel. Het NLPVF heeft plaats in de stuurgroep, onderhoudt de contacten met de Nederlandse licentiehouders en de adviseurs, en subsidieert de reeks.

In het verslagjaar werden interculturele festivals en bijeenkomsten in Nederland bezocht en heeft het NLPVF contact onderhouden met Netwerk CS, Atana, Platform Interculturele letteren, On File, Stichting Winternachten, sss, Stichting Eutopia, El Hizjra, Kunstenaars & Co, Stichting Umüt, SICA, Amsterdam Vluchtstad en Kosmopolis/Huis voor de Culturele Dialoog. Bovendien is het NLPVF bij Nederlandse uitgevers op bezoek geweest om het Interculturele letterenbeleid onder de aandacht te brengen. Ook is in het buitenland contact geweest met uitgevers, literair agenten en ambassades.

In de maanden januari en februari werkte de directeur van het NLPVF aan het rapport over Kosmopolis/Huis voor de Culturele Dialoog, dat in maart aan de staatssecretarissen Van der Laan en Nicolaï werd aangeboden.

Eind november 2006 hebben Henk Pröpper en Bas Pauw een vervolgbezoek afgelegd aan uitgevers in Marokko. Hiervoor werden 13 Arabisch-Franstalige factsheets gemaakt van titels van Nederlandse en Nederlands-Marokkaanse auteurs. Enkele uitgevers toonden belangstelling om rechten te kopen, maar de gebrekkige infrastructuur staat een bloeiende leescultuur in de weg. Het NLPVF wil hier graag een bijdrage leveren en heeft in samenspraak voorgesteld om een kleine Marokkaanse delegatie kennis te laten maken met de Nederlandse boekdistributie en het bibliotheekwezen.

Voor meer informatie: zie bijlage 4 voor een overzicht van de gesubsidieerde activiteiten binnen het Interculturele letterenbeleid.

Informatie

Internationale boekenbeurzen

In 2006 bezochten Henk Pröpper, Maria Vlaar, Maarten Valken, Agnes Vogt, Thomas Möhlmann en Bas Pauw in wisselende samenstelling, soms ondersteund door Barbara den Ouden en Barbara Mazzotta, 7 internationale boekenbeurzen: Londen, Leipzig, Bologna, Boedapest, Turijn, Beijing, Frankfurt. In Londen, Bologna, Beijing en Frankfurt heeft het NLPVF een stand.

- Tijdens de boekenbeurs in Londen (5-7 maart) werd gesproken met een 100-tal internationale uitgevers. De beurs viel samen met een van de optredens in het NLPVF-programma 'Stop the Clock' (zie p. 22).
- Op de boekenbeurs van Leipzig (16-19 maart) begeleidde Bas Pauw 3 Nederlandse auteurs in het *Leipzig liest*-programma (zie p. 41).
- Tijdens de 'Fiera per il libro per ragazzi' in Bologna (27-30 maart) zijn ruim 50 uitgevers gesproken, veelal aan de hand van de nieuwe brochure *Children's Books from Holland*, waarin 13 recent verschenen titels werden gepresenteerd. Tevens is op de NLPVF-stand werk van een aantal Nederlandse illustratoren geëxposeerd (zie p. 25 & 28). De catalogus van deze *Dutch Treats*-tentoonstelling is gebruikt om het Nederlandse prentenboektalent onder de aandacht te brengen.
- Tijdens de boekenbeurs in Boedapest (19-22 april) sprak Maria Vlaar met een 12-tal Hongaarse uitgevers.
- Van 4-6 mei werd op de boekenbeurs van Turijn gesproken met Italiaanse uitgevers.
- Voor de boekenbeurs in Beijing (27 augustus-11 september) werd opnieuw een brochure in het Chinees gemaakt met fictie, non-fictie en kinder- en jeugdtitels. Op de beurs werd een presentatie georganiseerd van zojuist verschenen boeken waarbij de auteurs Johan Goudsblom en Mineke Schipper aanwezig waren. De afgelopen twee jaar werden de rechten aangekocht van een 60-tal titels, in 2006 ook van fictie. Het is goed te zien dat de Nederlandse uitgevers het belang van dit nieuwe afzetgebied beginnen te onderkennen. Subsidieaanvragen zullen de komende jaren volgen.
- In Frankfurt (2-8 oktober) werd met de nieuwe *Ten Books from Holland and Flanders*, de nieuwe non-fictiebrochure *Quality Non-Fiction from Holland*, de nieuwe kinderboekenbrochure en poëziedossiers in de hand gesproken met honderden uitgevers uit Europa, de VS, en de landen die de nieuwe markten vormen: China, India, waar het NLPVF inmiddels ook goede contacten heeft opgebouwd waarvan wij de komende jaren de vruchten zullen plukken, Zuid-Amerika en de Arabische wereld.

Uitgeversbezoeken buitenland

- Van 20-23 januari waren Henk Pröpper, Peter Bergsma en Tiziano Perez in Parijs voor de uitreiking van de eerste Prix des Phares du Nord (zie p. 30).
- Van 8-10 maart was poëziemedewerker Thomas Möhlmann in Londen, waar in samenwerking met The Poetry Society twee dichtersprogramma's met Vlaamse, Nederlandse en Engelse dichters plaatsvonden binnen het raamwerk van de NLPVF-manifestatie 'Stop the Clock' (zie p. 22). Hij had afspraken met diverse poëzie-uitgevers, tijdschriftredacteurs, organisatoren en vertalers.
- Van 16-20 april sprak non-fictiemedewerker Maarten Valken met een aantal Tsjechische non-fictieuitgeverijen, onder meer ter voorbereiding van een NLPVF-manifestatie in Praag in het najaar van 2007.
- Van 22-26 april nam de directeur deel aan de CZ-Conferentie in Damascus die werd georganiseerd op een beladen moment van groeiende spanningen tussen het Westen en de landen van de radicale islam. De conferentie leidde tot de volgende aanbevelingen: 1) dat de Nederlandse posten

-
- en instituten in de regio gezamenlijk zouden moeten optrekken en meer zouden moeten communiceren over programma's en beleid; 2) dat er toenadering zou moeten worden gezocht tot Kosmopolis/Huis voor de Culturele Dialoog om uitwisseling van mensen en ideeën te bevorderen; 3) dat het ministerie van Buitenlandse Zaken, in het kader van de *public diplomacy*, zou moeten nadenken hoe excessen als die rond de Deense cartoons te vermijden.
- Van 25-30 april waren Bas Pauw en Tiziano Perez in New York voor de voorbereiding van een in 2007 te organiseren literaire manifestatie ter gelegenheid van het PEN World Voices Festival.
 - Van 3-6 mei was de non-fictiemedewerker in Boedapest, waar hij onder meer sprak met een aantal nieuwe uitgevers, met als resultaat dat Joris Luyendijks *Het zijn net mensen* werd verkocht.
 - Van 10-13 mei was Henk Pröpper in Spanje om met de – zeer actieve – Spaanse uitgevers te spreken over nieuwe vertaalplannen.
 - Van 16-19 mei waren Maria Vlaar en Bas Pauw in Praag om te spreken met uitgevers, ambassade en podia, ter voorbereiding van een manifestatie in 2007.
 - Van 21-24 mei was Bas Pauw in Berlijn en München om te spreken met de literaire podia en festivals over deelname van Nederlandse auteurs.
 - Van 26-29 mei was Thomas Möhlmann in Berlijn voor de Internationale partnermeeting Lyrik-line.org en een bezoek aan de LiteraturWERKstatt en het International Poetry Festival Berlin.
 - Van 21-24 juni reisde Henk Pröpper naar Italië voor gesprekken met Italiaanse uitgevers.
 - Bij de Londense aflevering van 'By Heart/Uit het hoofd' en het Poetry International Festival London (25-26 oktober) was Thomas Möhlmann aanwezig.
 - Van 6-11 november was Maria Vlaar in New York voor gesprekken met Amerikaanse uitgevers, en Tiziano Perez voor gesprekken met New Yorkse podia, onder andere ter voorbereiding op het eerder genoemde festival in New York in 2007.
 - Van 27-30 november waren Henk Pröpper en Bas Pauw in Marokko. Het laatste gebeurde mede in opdracht van minister Van der Hoeven die in 2006 het Nederlands Instituut in Rabat opende. Ofschoon er in Marokko verscheidene professioneel werkende uitgeverijen zijn, waarmee ook gesprekken plaatsvonden, is de infrastructuur voor de verspreiding van het boek nog slecht. Afgesproken werd met het Marokkaanse ministerie van Cultuur dat het NLPVF relevante personen zou uitnodigen om in Nederland kennis te maken met onder meer het Centraal Boekhuis, de Stichting CPNB, bibliotheken en Stichting Lezen.

Internationaal bezoekersprogramma

Het internationale bezoekersprogramma dient niet alleen om de Nederlandse literatuur bij buitenlandse uitgevers te introduceren, maar ook om bestaande contacten te bestendigen en uit te bouwen. De flexibele HGIS-financiering stelt het NLPVF in staat om met het bezoekersprogramma ook in te spelen op zijn buitenlandse literaire manifestaties, door in voorbereiding daarop extra redacteuren of een aantal literaire critici uit het betreffende land uit te nodigen.

Het NLPVF regelt voor zijn bezoekers afspraken met Nederlandse uitgevers in Amsterdam en daarbuiten, en organiseert ontmoetingen met auteurs en vertalers naar de betreffende taal. Het programma omvat verder steeds een ontvangst op het NLPVF en een of twee diners of lunches met grotere gezelschappen. Bij het samenstellen van het programma van een bezoeker is maatwerk het devies: geen twee programma's zijn hetzelfde, en er wordt steeds nadrukkelijk rekening gehouden met het profiel, de wensen en de mogelijkheden van de bezoekende uitgever. Velen keren daarna op eigen initiatief terug; voor alle deelnemers geldt dat ze na hun bezoek aan Amsterdam veel gemakkelijker hun weg vinden in de Nederlandse uitgeverswereld.

Het NLPVF is uitermate tevreden over het functioneren van het bezoekersprogramma, dat binnen het beleid van het NLPVF een steeds belangrijker instrument is geworden.

In 2006 waren de volgende uitgevers in Amsterdam te gast:

15-17 februari	IDA SCHÖFFLING (Schöffling & Co., Frankfurt)
28 februari-3 maart	MICHAEL HEYWARD (Text Publishers, Melbourne)
10-14 mei	SUSANA ANDRÉS (Ediciones B, Barcelona)
10-14 mei	JINDRICH JUZL (Odeon Euromedia, Praag)
7-11 juni	STUART WILLIAMS (Harvill Secker, Londen)
25-29 juni	HE LIN-XIA en LEI HUIXING (Guangxi Normal University Press, Guilin)
27 september-2 oktober	DANIEL SLAGER (Milkweed Editions, Minneapolis)

De Duitse markt blijft voor de Nederlandse literatuur met voorsprong de belangrijkste. Bijna alle grote Duitse uitgeverijen hebben iemand die speciaal de Nederlandse literatuur voor ze scout en veel redacteurs komen geregeld zelf naar Amsterdam. Schöffling & Co. is een bijzondere, eigenzinnige en nog altijd onafhankelijke uitgeverij, maar ook een van de zeer weinige Duitse uitgevers waar lange tijd een Nederlandse auteur in het fonds ontbrak. In 2006 heeft de uitgeverij *Een schitterend gebrek* van Arthur Japin uitgegeven. Ida Schöffling sprak tijdens haar bezoek met alle belangrijke Amsterdamse uitgeverijen.

Niet eerder was een Australische uitgever te gast in het bezoekersprogramma. De Australische boekenmarkt wordt bijna volledig gedomineerd door het Brits-Amerikaanse aanbod en er zijn maar weinig (min of meer) zelfstandige Australische uitgeverijen. Text in Sydney vormt daarop een uitzondering; zij onderhouden nauwe banden met het Britse Canongate, waar men van oudsher veel belangstelling heeft voor vertaalde literatuur. Kort voor zijn bezoek aan de London International Book Fair kwam uitgever Michael Heyward naar Amsterdam. Hij verwierf er de rechten op werk van Saskia Noort en Simone van der Vlugt.

In Tsjechië is sprake van toenemende belangstelling voor Nederlandse literatuur; het NLPVF zal er in het najaar van 2007 een kleine presentatie organiseren. In dat kader paste een uitnodiging aan Jindrich Juzl, redacteur bij Odeon Euromedia, een belangrijke Tsjechische fictieuitgeverij, waar onder andere werk van Joost Zwagerman verscheen. Juzl zal komend jaar werk uitbrengen van Esther Ending.

Ediciones B is een vooraanstaande Spaanse uitgeverij, waar titels verschenen van Moses Isegawa, Suzanne Visser en Clark Accord; werk van Nescio is er in voorbereiding. Susana Andrés is er redacteur van zowel fictie als non-fictie.

Stuart Williams is een jonge Londense redacteur bij Harvill Secker. Sinds enige jaren toont de Engelse markt toenemende belangstelling voor Nederlandstalige literatuur – een des te verheugender ontwikkeling omdat zij geldt als een van de moeilijkst doordringbare markten, die echter van groot belang is vanwege het aanzien van een Engelse vertaling voor een buitenlands auteur. Bij Harvill Secker verscheen in het najaar van 2006 *Beyond Sleep* van W.F. Hermans. Williams sprak tijdens zijn bezoek uitgebreid met de vertaler van dit werk. Ook sprak hij met de vertaler van *In Europa* van Geert Mak, dat in 2007 bij Harvill Secker uitkomt. Verder kocht hij titels van Gerbrand Bakker en Frank Westerman.

De Chinese uitgevers tonen een enorme interesse voor Nederlandse literatuur. De belangstelling is het sterkst en het meest concreet bij de Guangxi Normal University Press in Guilin. Uitgever He Lin-xia en *rights manager* Lei Huixing brachten een vijfdaags bezoek aan Amsterdam, bezochten de belangrijke Nederlandse uitgevers, ontmoetten een aantal vertalers Nederlands-Chinees en maakten kennis met auteur Tjalling Halbertsma. Er werd ook een bezoek gebracht aan de vakgroep Chinees van de Rijksuniversiteit Leiden en de bijzondere universiteitsbibliotheek. Guangxi Normal University Press zal vooral veel Nederlandse filosofie publiceren: Luuk van Middelaar, Jos de Mul, Ton Lemaire.

Daniel Slager was jarenlang redacteur bij Harcourt Brace, de prestigieuze New Yorkse uitgeverij van Cees Nooteboom en Hugo Claus. Hij maakte onlangs de overstap naar Milkweed Editions, een kleine uitgeverij in Minneapolis die relatief veel vertaalde literatuur publiceert. Kort voor zijn bezoek aan de Frankfurter Buchmesse ging Slager bij de Nederlandse uitgeverijen op zoek naar interessante Nederlandse auteurs voor Milkweed.

Brochures

In 2006 verschenen er twee nummers van *10 Books from Holland and Flanders* (voorjaar en najaar), waarin recente Nederlandstalige fictietitels onder de aandacht worden gebracht. Deze publicatie werd gemaakt in samenwerking met het Vlaams Fonds voor de Letteren en verstuurd naar ongeveer 2000 relaties (een vast internationaal publiek van uitgevers, redacteurs, vertalers, critici, literaire agenten, neerlandici en andere belangrijke contacten).

In de jaarlijkse brochure *Quality Non-Fiction from Holland* werden 10 non-fictietitels besproken. Deze uitgave werd naar ongeveer 1650 buitenlandse uitgevers verstuurd.

In 2006 werd voor de tweede keer de publicatie *Children's Books from Holland* gemaakt. Deze verscheen voor de boekenbeurs in Bologna en gaf een overzicht van de belangrijkste kinder- en jeugdtitels die in 2005 verschenen. De brochure werd naar iets meer dan 1100 relaties verstuurd. Ter ondersteuning van de Nederlandse schrijvers van misdaadliteratuur werd een brochure *Crime Writers from Holland* gemaakt waarin de voor de Gouden Strop genomineerde boeken werden gepresenteerd.

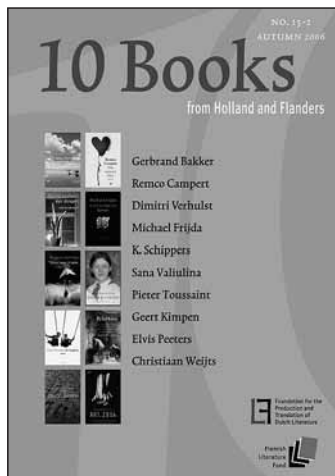
Ten behoeve van het bezoek aan de boekenbeurs in China werd de Chinees-Engelstalige brochure *Panorama Holland 2* gemaakt. Deze publicatie met een omvang van 52 pagina's gaf een breed overzicht van de Nederlandse letteren in diverse genres en werd in een oplage van 1000 exemplaren verspreid.

Voor de Dag van de Friese literatuur werd een boekje gemaakt waarin de deelnemende auteurs werden voorgesteld en een bibliografie van Friestalige literatuur in Nederlandse vertaling vanaf 2004 werd opgenomen. Voor deze dag werd tevens een website gebouwd en er werd een presentatie gemaakt die de week voorafgaand aan de dag te zien was in de trams van het Amsterdamse GVB.

Ter ondersteuning van de literaire tijdschriften werd een katern verzorgd in het Boekenweekmagazine dat de Stichting CPNB in een oplage van meer dan 160.000 exemplaren via de boekhandels liet verspreiden. Het katern bestond uit een aantal pagina's van het tijdschrift *Passionate* en een overzicht van alle gesubsidieerde tijdschriften.

Voor de Arabische markt werden 13 Arabisch-Franstalige factsheets gemaakt van auteurs als Margriet de Moor, Fouad Laroui, Hella S. Haasse, Tijs Goldschmidt en Douwe Draaisma.

Voor de manifestatie 'Stop the Clock: Writers and the Perception of Time' in Londen werd een programmaboekje gemaakt met een overzicht van de verschillende onderdelen en een biografie van de deelnemende auteurs. Voor deze manifestatie werd tevens een campagne bedacht bestaande uit een serie advertenties die in diverse Engelse kranten en tijdschriften werden geplaatst.



Nieuwsbrieven

In 2006 verscheen er een dubbelnummer (#15/1+2, juni 2006) van de *Nieuwsbrief Letteren*. Deze nieuwsbrief is bedoeld om vertalers, ambassades, literair agenten en scouts, neerlandici extra muros en andere geïnteresseerden op de hoogte te brengen van de nieuwste ontwikkelingen in literair Nederland en Vlaanderen.

Van *Nieuws uit het Vertalershuis* verscheen één nummer. Dit werd verspreid onder de relaties van het Amsterdamse Vertalershuis.

Elektronische nieuwsbrieven

Naast papieren nieuwsbrieven worden in toenemende mate digitale nieuwsbrieven verstuurd. De belangrijkste daarvan is de *Newsletter NLPVF / Nieuwsbrief NLPVF*, die 11 keer werd verstuurd. Eind 2006 telde de verzendlijst ongeveer 750 abonnees.

Voor geïnteresseerden in ontwikkelingen op het gebied van de Deltareeks werd 3 keer een nieuwsbrief verzonden. Deze nieuwsbrief werd naar 190 belangstellenden gestuurd.

Dossiers

De dossiers over nieuwe titels in de verschillende genres (fictie, non-fictie, kinderliteratuur, poëzie) bevatten Engelstalige informatie over het boek, de auteur, de rechtensituatie e.d., een interview met de schrijver en een vertaald fragment van minimaal 20 pagina's van het betreffende boek. Voor een compleet overzicht, zie bijlage 5.

Tevens werden er voor Nederlandse uitgevers dossiers van de beste Friese boeken in het Nederlands gemaakt.

Website en internet

In 2006 werd de website van het NLPVF (www.nlpvf.nl) verbouwd om tegemoet te komen aan de gestegen vraag naar online informatie over Nederlandse literatuur en de werkzaamheden van het NLPVF. De site werd opgedeeld in een Nederlandstalige en een Engelstalige sectie. De database van vertaalde Nederlandstalige literatuur werd geïntegreerd met de al aanwezige informatie over auteurs, zodat per titel en per auteur de desbetreffende vertalingen worden getoond. De navigatiestructuur werd vereenvoudigd, met een verschuiving naar het tonen van informatie in context. Bij de verbouwing werd er met name op gelet dat ook mensen met een functiebeperking gebruik kunnen maken van de site. De site werd gebouwd volgens de huidige webstandaarden van het W3C, wat betekent dat de informatie die op de site wordt vermeld voor alle internetgebruikers zichtbaar en bruikbaar is en goed geïndexeerd kan worden door moderne zoekmachines. De website werd vormgegeven en ontwikkeld door medewerker Dick Broer.

Met de vernieuwing van de website van het NLPVF heeft ieder genre een eigen afdeling gekregen. Zo is er bijvoorbeeld een poëziegedeelte met nieuws en aankondigingen op poëziegebied te vinden, alsook een aantal essays over Nederlandse poëzie en vertalingen van en informatie over Nederlandse dichters. Ook de andere genres kennen hun eigen homepages.

De gestegen bezoekersaantallen na de opening van de gerenoveerde site lieten zien dat het werk niet voor niets is geweest. Het dagelijkse bezoekersaantal verviervoudigde van gemiddeld 420 (juni 2006, oude site) naar 1969 bezoekers (december 2006, nieuwe site).

De database met Engelstalige informatie over Nederlandse boeken en auteurs bevatte eind 2006 circa 530 titels, 330 auteurs en 72 uitgeverijen. De website werd uitgebreid met Nederlandstalige signalementen over verschenen titels in de verschillende genres. Deze sectie richt zich met name op vertalers uit het Nederlands om hen breder van informatie te voorzien. Het komende jaar zal deze informatie verder worden uitgebreid met oudere signalementen, afkomstig uit de *Nieuwsbrief Letteren*.

Naast de algemene website onderhoudt het NLPVF de specifiek voor de Deltareeks ingerichte site www.deltareeks.nl. Deze geeft informatie over de beschikbare titels in de serie, gaat in op het ontstaan van de reeks en verwijst bezoekers naar internetboekhandels waar de titels kunnen worden besteld.

Voor de manifestatie 'Stop the Clock: Writers and the Perception of Time' in Londen werd een website gemaakt waarop het programma werd getoond.

De Stichting Poetry International in Rotterdam beheert een internationale website over poëzie, Poëzie International Web (PIW: www.poetryinternational.org). Het NLPVF ondersteunt dit project financieel en inhoudelijk. Voor elk deelnemend land is een 'landenredacteur' aangesteld; het NLPVF levert die voor Nederland. De redacteur is verantwoordelijk voor de inhoud van het nationale (Engelstalige) gedeelte van de website: vier keer per jaar wordt een Nederlandse dichter gekozen over wie een essay wordt geschreven, met een selectie van 10 gedichten. In 2006 werden bijdragen toegevoegd van en over Toon Tellegen, Robert Anker, Elma van Haren, F. van Dixhoorn, Piet Gerbrandy, Esther Jansma, Elmar Kuiper, Alfred Schaffer, Hans Verhagen, Mark Boog en Eva Gerlach. Tijdens het Poetry International Festival van 17-24 juni nam Thomas Möhlmann deel aan het seminar voor *co-organisators* van PIW en sprak hij met meerdere vertalers, redacteurs en dichters. Ook beleefde PIW in deze week een primeur met het eerste 'live streaming event' van de Nederlandse dichters Elma van Haren en Piet Gerbrandy. Aan het eind van het jaar werd een begin gemaakt met een andere innovatie op PIW: audio-streams en podcasts van voordrachten van Nederlandse en Friese dichters in hun moedertaal. Na Tsead Bruinja in 2006, volgen nog 9 andere dichters in 2007.

In het kader van onze samenwerking met de Berlijnse LiteraturWERKstatt en de internationale poëziewebsite Lyrikline.org (www.lyrikline.org) werd het in 2005 gesloten partnerschap bestendigd en werden bijdragen aan de website toegevoegd die voortvloeiden uit het project 'Sprache in Essenz' (zie p. 42).

Bibliotheek en documentatie

De bibliotheekcollectie van het NLPVF omvat nu 8590 zowel door het NLPVF gesubsidieerde als niet-gesubsidieerde vertalingen van Nederlandse en Vlaamse literatuur, non-fictie, poëzie en kinder- en jeugdliteratuur. In 2006 konden 465 boeken en tijdschriften aan de collectie toegevoegd worden.

Het NLPVF ontving boeken ten geschenke van het Vlaams Fonds voor de Letteren, van auteurs en vertalers en van Nederlandse en buitenlandse uitgevers. Verder werden boeken via boekhandel en internet verworven.

Naast deze in Nederland unieke bibliotheek wordt via een databaseoverzicht (inmiddels 10.425 records) het bestand aan vertalingen ontsloten. Op basis van deze gegevens, die ook via internet toegankelijk zijn, kunnen NLPVF-medewerkers derden adviseren en informeren. Het aantal verzoeken om informatie van buitenlandse uitgevers, ambassades, studenten, journalisten en vertalers is de afgelopen jaren beduidend toegenomen.

De afdeling documentatie beheert onder andere een omvangrijk knipselarchief van Nederlandse recensies en besprekingen van Nederlandse literatuur in buitenlandse kranten, waarop met enige regelmaat een beroep wordt gedaan door vertalers, docenten, studenten en buitenlandse *readers*. Om de toegankelijkheid van het NLPVF-archief te bevorderen, werd dit jaar een eerste opzet voor een BasisSelectieDocument gemaakt. Dit BSD zal volgend jaar gereed zijn.

In 2006 schonk het NLPVF wederom boeken aan diverse instellingen. Duitse vertalingen aan de Leidse Universiteitsbibliotheek voor de tentoonstelling Nederland-Duitsland, Griekse vertalingen aan de bibliotheek van het Nederlands Instituut in Athene en Engelse vertalingen aan de Helicon Library in New Delhi. Nederlandse titels werden op een boekenveiling in Amman geveild; de opbrengst kwam ten goede aan een Doveninstituut. En in samenwerking met Nederlandse uitgeverijen werden er voor de tentoonstelling *Stuttgarter Buchwochen* 800 boeken in het Nederlands beschikbaar gesteld.

Promotie

INTERNATIONALE ACTIVITEITEN

Literaire manifestaties buitenland

In zijn beleidsplan 2005-2008 stelt het NLPVF meer aandacht te willen besteden aan het Engelse taalgebied, onder andere door middel van een tweetal literaire manifestaties, in Londen en New York. De Angelsaksische wereld vormt niet alleen een enorm taalgebied, maar ook een zeer welvaarend afzetgebied, en is om die reden voor het NLPVF van groot strategisch belang. Een vertaling in het Engels, uitgegeven bij een gerenommeerde Britse of Amerikaanse uitgeverij, maakt een boek toegankelijk voor nagenoeg de rest van de literaire wereldmarkt. In 2006 vond in dit beleidskader de manifestatie 'Stop the Clock' plaats (zie hieronder).

In 2006 hebben ook de voorbereidingen plaatsgevonden voor manifestaties in New York en Praag in 2007. Bovendien werd al vooruitgewerkt aan plannen voor de jaren daarna: presentaties van Nederlandse schrijvers, bij voorkeur in een internationale context, in Italië, Spanje, Duitsland, India en China.

Henk Pröpper maakte deel uit van de commissie die de China Stichting voorbereidde, die met Martijn Sanders aan het hoofd vanuit SICA zal gaan opereren. Er zijn momenteel gesprekken gaande om de literatuur een plek te geven in het beleid van deze stichting. Aangezien de literatuur over lange jaren betekenis kan hebben, lijkt dat ook voor de China Stichting een goede zaak.

Stop the Clock: Writers and the Perception of Time

Ondanks het internationale succes van verschillende Nederlandse auteurs geldt het Engelse taalgebied voor vertaalde literatuur nog steeds als moeilijk toegankelijk. De beperkte doordringbaarheid van de Angelsaksische literaire markt is een hardnekkig feit, dat zelfs in de Engelstalige culturele media en door Engelse en Amerikaanse redacteurs wordt geconstateerd; het aandeel vertaalde literatuur bedraagt in Amerika en Engeland slechts enkele procenten. Een extra inspanning gericht op dit zeer prominente taalgebied is niet alleen gerechtvaardigd, zij is ook noodzakelijk.

Verzekerd van de steun van Engelse uitgeverij en literaire instellingen, en van de wenselijkheid van een manifestatie gericht op het Engelse taalgebied, besloot het NLPVF om van 7 t/m 28 maart 2006 in Londen een serie literaire programma's te organiseren getiteld 'Stop the Clock: Writers and the Perception of Time'. Als voornaamste partner bij de organisatie van de serie werd gekozen voor het South Bank Centre (SBC), het belangrijkste centrum voor muziek, dans en literatuur, gelegen in wat het culturele hart van Londen genoemd wordt: op loopafstand van het Royal National Theatre, het National Film Theatre, het Tate Modern Museum en Shakespeare's Globe. Voor een nevenprogramma gewijd aan poëzie en kinder- en jeugdliteratuur werd samengewerkt met The Poetry Society, de London Review Bookshop en Goodenough College.

In overleg met de *Literature Section* van het SBC, directeur Ruth Borthwick en programma-coördinator Martin Colthorpe werd gekozen voor een serie literaire programma's waarin de verhouding tussen literatuur, geschiedenis en tijdsbeleving vanuit verschillende invalshoeken zou worden belicht. De wisselwerking tussen geschiedenis en literatuur wordt in verschillende culturele media aan de orde gesteld. Daarnaast wordt van hedendaagse literatuur ook steeds vaker een maatschappelijke dimensie verlangd. In het oeuvre van zulke uiteenlopende auteurs als Cees Nooteboom, Harry Mulisch, Anna Enquist en Douwe Draaisma speelt het historische element een prominente, zij het sterk verschillende rol. Het thema bood de mogelijkheid om schrijvers uit verschillende landen bij elkaar te brengen.

De serie 'Stop the Clock: Writers and the Perception of Time' was internationaal van opzet. Schrijvers en kunstenaars uit verschillende landen namen deel aan de programma's, die gericht waren op de positionering van Nederlandse auteurs in het internationale culturele of literaire debat.

Zowel de presentatie van de Engelse vertaling van het Nederlandse boek als van de auteur als onafhankelijk denker stond centraal.

Voor deelname waren Nederlandse schrijvers uitgenodigd in wier werk de geschiedenis een prominente rol vervult. Gekozen werd voor schrijvers van zowel fictie als non-fictie als kinder- en jeugdliteratuur. Met internationale collega's spraken zij over de grenzen van de historische waarheid en de manieren waarop literatuur en kunst een tijdsbeeld kunnen veranderen. Aan 'Stop the Clock' namen 24 auteurs deel, van wie 11 Nederlandstalig: Dirk van Bastelaere, Neil Belton, Paul Binding, Alex Clark, Douwe Draaisma, Arjen Duinker, Helen Dunmore, Anna Enquist, Ekow Eshun, Michel Faber, Isabel Hoving, Esther Jansma, Ismail Kadare, Rem Koolhaas, Sarah Maguire, Hilary Mantel, Harry Mulisch, Cees Nooteboom, Anne Provoost, Steven Rose, Penelope Shuttle, Nicholas Tucker, Miriam Van hee en Patrick Wright.

Publiciteit

Gezien het overweldigende culturele aanbod waaruit Londenaren dagelijks kunnen kiezen, moeten voor een relatief kleine literaire manifestatie, met deels onbekende auteurs, de middelen voor publiciteit heel gericht en vindingrijk worden ingezet. Met de verschillende Londense partners is hier van meet af aan veel aandacht aan besteed.

Om de samenhang tussen het hoofd- en het nevenprogramma te tonen werd gekozen voor een gezamenlijke programmaproject, die helder, informatief en heel opvallend moest zijn. Vormgever Philip Stroomberg slaagde in die opzet – met een prachtig en speels ontwerp in de vorm van een fraaie, handzame en overzichtelijke scheurkalender. Van de brochure werden 16.000 exemplaren gedrukt. De helft van de oplage werd meegestuurd als bijlage bij de *Times Literary Supplement* (TLS). Het distributiebureau London Calling, gespecialiseerd in verspreiding van culturele programma-informatie, verspreidde 4000 exemplaren op een aantal prominente en relevante plekken in de stad. De ambassade verstuurde een groot aantal folders naar haar adressenbestand. Losse exemplaren werden op alle deelnemende locaties uitgedeeld en meegenomen.

In de maandagenda van het South Bank Centre kreeg de reeks 'Stop the Clock' een prominente plek. Deze agenda werd in een oplage van 40.000 exemplaren verspreid.

In een vroeg stadium van de voorbereidingen is contact gelegd met de TLS over een *media partnership*. In ruil voor plaatsing van het TLS-logo in de folder en prominente aanwezigheid van losse exemplaren van de TLS tijdens de programma's, bood de TLS redactionele aandacht voor het programma en de auteurs, alsmede een aantrekkelijke korting op de advertentietarieven. In de TLS werden gedurende de maand maart zeven advertenties geplaatst, steeds gewijd aan het eerstvolgende programma; in *The Guardian* verscheen een wat grotere overzichtsadvertentie. Alle advertenties werden opgesteld door Philip Stroomberg, in hetzelfde stramien als de folder, zodat ze ook door opmaak en kleur samenhang aanbrachten.

Programma

In totaal vonden er in Londen zeven literaire evenementen met Nederlandstalige auteurs plaats. Vier hiervan werden georganiseerd in samenwerking met het South Bank Centre. Vanaf 7 maart 2006 werd op vier achtereenvolgende dinsdagavonden de Purcell Room in het SBC, die ruimte biedt aan 370 personen, beschikbaar gesteld. De zaalbezetting was zeer goed te noemen.

De programma's bestonden uit voordracht en gesprek, waaraan telkens maximaal drie schrijvers en een moderator deelnamen.

Voor meer informatie over het programma: zie bijlage 9.

Internationale Literaire Manifestaties en Projecten – HGIS-delegatie

De regeling ILMP is sinds medio 2005 van kracht. In de tussentijdse rapportage van februari 2006 aan het ministerie van Buitenlandse Zaken werd gesteld dat zich ontwikkelingen aftekenden 'waardoor een positieve houding ten opzichte van het delegeren van HGIS-gelden voor literaire projecten gerechtvaardigd lijkt'. Een jaar later mag geconcludeerd worden dat deze houding alleszins gerechtvaardigd is. In het verslagjaar werden 19 subsidieaanvragen ingediend. Daarvan werd

er 1 ingetrokken voordat de beoordelingscommissie een besluit kon nemen over de honorering; van de 15 gehonoreerde aanvragen werd er 1 door de aanvragende instantie ingetrokken. De commissie wees 3 aanvragen af.

De subsidies zijn toegekend aan 11 Nederlandse organisaties, te weten het Weerwoordfestival in Amsterdam, de Schrijversconferentie van Winternachten in Den Haag, het Boekids-festival in Suriname, Maastricht International Poetry Nights, Poetry International Festival, Poetry International Web, het Amsterdamse literatuurfestival van de LPA (Literaire Podia Amsterdam) 'Meer dan woorden', het genootschap Belle van Zuylen voor een internationale conferentie, Crossing Border, de Stichting Het Poëziecircuit voor het project 'By Heart / Uit het hoofd' en het Writer-in-Residenceprogramma dat het NLPVF samen met het Fonds voor de Letteren, de Universiteit van Amsterdam en Athenaeum Boekhandel in Amsterdam heeft opgezet (zie ook p. 27)

Daarnaast zijn subsidies toegekend aan 3 buitenlandse organisaties: het Literaturhaus Schleswig-Holstein voor een 'Niederländischer Literatursommer', het Brandenburgische Literaturbüro voor het festival 'Niederländische Autoren im Land Brandenburg' en het Literaturbüro Nordrhein-Westfalen voor het festival 'Literarischer Sommer'.

De commissie ILMP bestond in 2006 uit zes leden: Erna Staal, Tatjana Daan, Margreet Ruardi, Sjeng Scheijen, Marc Verstappen en Hans Maarten van den Brink (de laatste op voordracht van het Fonds voor de Letteren).

Voor een uitgebreid verslag van de ILMP-regeling: zie 'Tussentijdse voortgangsrapportage over de periode 1 januari 2006 t/m 31 december 2006. Programmacoördinatie door het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds'.

Schrijversprogramma buitenland

Het Schrijversprogramma buitenland is een verzamelnaam voor de incidentele buitenlandse optredens van Nederlandse auteurs die plaatsvinden met steun en bemiddeling van het NLPVF. In 2006 vond wereldwijd weer een groot aantal literaire programma's plaats waaraan Nederlandse auteurs deelnamen; sinds de oprichting van het NLPVF in 1992 is dit aantal nog elk jaar gegroeid. Het gaat in de regel om optredens ter ondersteuning van de publicatie van vertaald werk, of om deelname aan internationale literaire festivals.

Hiervoor wordt in de regel een reiskostensubsidie verstrekt; soms wordt de vertaling gefinancierd van een korte tekst of een aantal gedichten, ten behoeve van het optreden. In uitzonderlijke gevallen (bijvoorbeeld een armlastig, maar belangrijk literair festival) kan het NLPVF tegemoetkomen in de verblijfkosten.

Het NLPVF regelt en betaalt deze reizen, bij wijze van steun aan de buitenlandse uitgever en bij wijze van service aan de Nederlandse auteur. Tijdens dit proces, waarbij behalve het NLPVF ook uitgever, auteur, organisator en soms ook vertaler betrokken zijn, probeert het NLPVF om waar mogelijk enige invloed en controle uit te oefenen op de kwaliteit van de programmering. Afgezien van deze financiële steun worden de organisatoren bijgestaan met informatie over de auteur: documentatiemateriaal, vertalingen, recensies en foto's. Met de meeste grote en ook veel kleinere literaire festivals ter wereld wordt intensief contact onderhouden over regelmatige (lieft jaarlijkse) Nederlandse deelname. Met de belangrijkste literaire podia in Duitsland, de *Literaturhäuser*, wordt frequent gesproken, onder andere tijdens de boekenbeurzen in Frankfurt (oktober) en Leipzig (maart).

In 2006 vonden inclusief de optredens in het kader van de literaire manifestaties (zie hierboven) 78 verschillende door het NLPVF gesubsidieerde en (deels) georganiseerde buitenlandse auteurs-optredens plaats met 108 auteurs. Een overzicht hiervan biedt bijlage 6.

Het NLPVF is in 2006 begonnen met de voorbereidingen voor een bemiddelings- en begeleidingsbureau, het NAA (Netherlands Authors Abroad). Dit bureau zal, net zoals de Stichting Schrijvers School Samenleving dat binnen Nederland doet, zorgdragen voor het bemiddelen en begeleiden van Nederlandse auteurs in het buitenland. Bedoeling is de schrijvers en de podia meer service te bieden. Inmiddels is begonnen met een pilotprogramma in Duitsland, verreweg de belangrijkste

markt voor de Nederlandse literatuur. Dat geldt niet alleen voor het aantal vertalingen, maar ook voor het aantal auteursoptredens. Een uitgebreide mailing, inclusief Duitstalige schrijversdossiers, is verstuurd naar de belangrijkste literatuurcentra in Duitsland. Deze mailing werd en wordt gevolgd door gesprekken met directeurs van deze centra.

In het kader van auteursuitwisseling is een groep Deense auteurs in Amsterdam geweest, ondersteund door de Deense Arts Council, voor optredens bij de SLAA in De Balie, interviews e.d. Het festival was een antwoord op het NLPVF-festival in Kopenhagen in 2005. Het NLPVF heeft een rol vervuld als gastheer.

In samenwerking met de SICCA en de Nederlandse Ambassade in Hongarije heeft het NLPVF een programma in Boedapest samengesteld ter herdenking van de Hongaarse Opstand. Henk Hofland, Hans Olink en Cees Nooteboom namen deel.

Writers in Residence

In oktober en november 2006 verbleef P.F. Thomése enkele weken als gastauteur aan het Department of Dutch, University College London. Hij verzorgde er enkele colleges over de hedendaagse Nederlandse literatuur en over de plaats die zijn oeuvre daarin inneemt. Thomése, wiens veelgevoerde novelle *Schaduwkind* in 2005 als *Shadow Child* verscheen bij de Londense uitgeverij Bloomsbury, reisde ook voor een college naar Cambridge en was via *video conferencing* eveneens te volgen voor studenten in Sheffield.

Willem Jan Otten, wiens roman *Specht en zoon* in 2006 bij S. Fischer Verlag is uitgekomen, verbleef in november en december als Writer in Residence in Berlijn. Otten gaf zes weken over uiteenlopende literaire onderwerpen college aan de studenten neerlandistiek van de Freie Universität, onder de bezielende leiding van professor Jan Konst.

In Paramaribo verbleef Anil Ramdas eind november en december als Writer in Residence. In overleg met Lila Gobardhan-Rambocus gaf hij op het IOI (Instituut Opleiding Leraren) voor een periode van twee maanden college over het schrijven van columns. Ramdas zal een groot deel van 2007 in Suriname verblijven om aan zijn nieuwe boek over Suriname te werken.

Non-fictieconferentie

De zesde internationale non-fictieconferentie vond plaats in mei 2006 in De Rode Hoed te Amsterdam. Als thema was gekozen voor 'Publishing against the Grain'. Onder leiding van Maarten Asscher, directeur van Athenaeum Boekhandel te Amsterdam, spraken binnen- en buitenlandse uitgeverij, auteurs en vertalers van literaire non-fictie over de toenemende commerciële druk in de uitgeverij, en met name de grote conglomeraten, de problemen rond rechtszaken tegen kritische non-fictie, de internationale dominantie van Engelstalige non-fictie en de noodzaak van vertaling uit kleinere talen.

Voor een uitgebreid verslag van de conferentie: zie www.nlpvf.nl/docs/nf_conf_2006.pdf.

Tentoonstelling kinderboekillustraties

De tentoonstelling *Dutch Treats: Contemporary Illustration from The Netherlands* die op 15 december 2005 opende in The UBS Art Gallery in New York was daar tot eind februari 2006 te zien. Vervolgens was de expositie van 28 maart t/m 25 juni 2006 te zien in het Eric Carle Museum of Picture Book Art, initiatiefnemer van de tentoonstelling.

Dutch Treats bestaat uit 84 werken van 13 Nederlandse illustratoren. Het NLPVF heeft in 2006 meegewerkt aan het openingsprogramma eind maart in het museum in Amherst. Conservator Truusje Vrooland-Löb, illustrator Annemarie van Haeringen en Max Velthuijs-biograaf Joke Linders waren aanwezig om lezingen en workshops te geven.

Promotie

PROMOTIONELE ACTIVITEITEN GERICHT OP NEDERLAND

Deltareeks

De feestelijke presentatie van de *Verzamelde gedichten* van Leopold, een nieuw deel in de door het NLPVF gesubsidieerde Deltareeks, vond plaats op 21 november in het kader van een SLAA-avond in De Balie die geheel gewijd was aan de tot nu toe in de Deltareeks verschenen delen. De verschijning van dit deel vormde de aanleiding om ook andere hoogtepunten van de Nederlandse literatuur ten tonele te voeren.

Friese literatuur

Friese Toer

Ter promotie van de Friese literatuurgeschiedenis *Zolang de wind van de wolken waait*, het eerste Nederlandstalige standaardwerk over de Friese literatuur, is een door het NLPVF gesubsidieerde zogenoemde Friese Toer gehouden. In tal van bibliotheken en scholen in steden in Friesland, de rest van Nederland en Antwerpen werden door schrijvers en dichters lezingen en voordrachten gehouden en werd er muziek gemaakt.

Derde Dag van de Friese Literatuur

De eerste Dag van de Friese Literatuur werd gehouden op zondag 18 november 2001. Onder de noemer 'Vers uit Friesland' presenteerde zich toen een groot aantal Friese auteurs aan het Nederlandse publiek, en met groot succes. De beide letterenfondsbesloten van deze dag een tweejaarlijkse traditie te maken. In 2004 organiseerde het NLPVF in samenwerking met het Fonds voor de Letteren, Tresoar en de Provincie Fryslân de tweede Dag van de Friese Literatuur. Op 5 maart 2006 heeft de derde Dag van de Friese Literatuur plaatsgevonden. De manifestatie wordt telkens met opzet gehouden tijdens de Friese Boekenweken.

Tijdens het literaire programma presenteerden belangrijke Friese dichters en prozaïsten van dit moment, zoals Klaas Bruinsma, Marga Claus, Elmar Kuiper, Koos Tiemersma, Willem Schoorstra en Abe de Vries, zich aan een Nederlandstalig publiek. Het was een levendig programma waarin zowel nieuw werk als de Friese literatuurhistorie aan bod kwam. Het trio 'Wilsje fan Peazens' sloot de derde Friese dag af.



Literaire tijdschriften

Tijdschriftenwebsite

Het NLPVF ziet het als zijn taak het brede en rijke aanbod van literaire tijdschriften in stand te houden. De economische positie van de Nederlandse literaire tijdschriften is gezien de huidige abonneeaantallen en verkoopcijfers verontrustend. De Nederlandse Taalunie, het Vlaams Fonds voor de Letteren en het NLPVF hebben in 2006 een conceptplan opgesteld en overeenstemming bereikt over de organisatie, opzet en financiering van een overkoepelende website om onder meer de zichtbaarheid en vindbaarheid van de tijdschriften op internet te vergroten. De site zal in 2007 ontwikkeld worden.

Boekenweekactie met Stichting CPNB

Het NLPVF werkt sinds 2002 samen met de Stichting CPNB om het literaire tijdschrift te promoten. Jaarlijks wordt een door het NLPVF gesubsidieerd tijdschrift betrokken in de publiciteit rond de Boekenweek. In het verslagjaar zijn het NLPVF en de Stichting CPNB een nieuwe actie gestart: voor het eerst bevatte het *Boekenweekmagazine*, dat ieder jaar in een oplage van circa 150.000 exemplaren verschijnt en een overzicht geeft van alle titels die aansluiten bij het Boekenweekthema, een speciaal tijdschriftkatern. Dit katern biedt een van de tijdschriften de gelegenheid om in eigen huisstijl een mini-afl levering te maken, bij wijze van voorproefje. Het NLPVF financierde het katern en gebruikte zelf twee pagina's om in de vorm van kleine profielschetsen, geschreven door de verschillende tijdschriftenredacties, de aandacht te vestigen op de tien andere Nederlandse literaire tijdschriften die het subsidieert. *Passionate Magazine* werd gevraagd de eerste afl levering te maken. De actie was een succes, mede dankzij de inspanningen van Stichting Passionate. Zo had de redactie van *Passionate Magazine* de mini-afl levering uitgewerkt tot een dubbelnummer, dat ze groots presenteerde tijdens de Boekenweek. Het resulteerde in een uitverkochte eerste oplage van 1250 exemplaren.

Promotiesubsidie

Literaire tijdschriften die door het NLPVF worden gesubsidieerd kunnen sinds 1997 een aparte promotiesubsidie aanvragen. In 2006 kende het bestuur vier keer een promotiesubsidie toe: aan het tijdschrift *Tirade*, dat zijn vijftigste jaargang inging, aan *De Parelduiker*, dat tien jaar bestond, aan *De Revisor*, dat in samenwerking met de NPS de 'Avond van het liefdeslied' op televisie bracht, en aan *Het Liegend Konijn*, dat hoopt aan te tonen dat het zijn abonneeaantal aanzienlijk en voor langere tijd kan vergroten.

Schrijversresidenties Amsterdam

Sinds de jaren negentig biedt Amsterdam Vluchtstad een plek aan buitenlandse schrijvers die het regime van hun land willen of moeten ontvluchten, om een periode te wonen en te werken in het voormalige huis van Anne Frank aan het Merwedeplein. Een medewerker van het NLPVF treedt op als organisator en gastheer.

Met de opening in de zomer van 2006 van de Residentie voor schrijvers zijn er in Amsterdam twee locaties bij gekomen waar buitenlandse auteurs een periode kunnen verblijven: een ervan boven Boekhandel Athenaeum op het Spui, de andere in een appartement van de Universiteit van Amsterdam. Partners zijn het Fonds voor de Letteren, Athenaeum en de UvA. Financiering komt van het ministerie van OCW, de gemeente Amsterdam, het LIRA-fonds, het Peter Paul Peterich Fonds en het R.O. van Gennep Fonds (Prins Bernhardfonds).

Bedoeling is buitenlandse stemmen een rol te geven in discussies en kwesties die in Nederland spelen, en bij te dragen aan de internationalisering van Amsterdam. Het gaat om auteurs van fictie en non-fictie, maar het is goed mogelijk dat er in de nabije toekomst ook critici zullen worden uitgenodigd om gedurende enkele maanden eens een nieuw licht te laten schijnen op de Nederlandse literatuur.

Literaire uitwisseling is voor een bloeiende literatuur en cultuur van vitaal belang. Om die reden wordt zowel Amsterdam Vluchtstad als de Residentie voor schrijvers door het NLPVF financieel en in daad ondersteund.

Kinder- en jeugdliteratuur

Stimuleren van Nederlands prentenboektalent

In 2005 is verder gewerkt aan het bevorderen van de positie van illustratoren van kinder- en jeugdboeken. Er zijn gesprekken gevoerd met het Kinderboekenmuseum, het Kindermuseum in oprichting, uitgevers en met de Stichting CPNB over concrete acties. Daarnaast lijkt de algemene waardering voor kinderboekillustraties aanzienlijk verbeterd: meer aandacht voor subsidiemogelijkheden voor illustratoren bij het Fonds Beeldende Kunst, Vormgeving en Bouwkunst, museale aandacht, en, vanuit het ministerie van OCW en de Stichting P.C. Hooftprijs voor Letterkunde, de invoering van de Max Velthuis-prijs, een oeuvreprijs voor kinderboekillustratoren.

Tentoonstelling kinderboekillustraties

De tentoonstelling *Dutch Treats* (zie ook p. 25) is vanuit Amerika in haar geheel overgebracht naar het Letterkundig Museum in Den Haag en is daar vanaf 23 november te zien, aansluitend bij de tentoonstelling *Helden in Beeld*. Beide tentoonstellingen lopen tot 29 juli 2007.

De kleine variant op *Dutch Treats* die het NLPVF voor de boekenbeurs in Bologna heeft samengesteld, is in 2006 ook te zien geweest in de Openbare Bibliotheek Amsterdam en in de Hoftoren van het ministerie van ocw.

Werkgroep jeugdliteraire kritiek

Naar aanleiding van een eerste bijeenkomst in september 2004 is de werkgroep in 2006 bijeengekomen ter voorbereiding van een symposium in 2007. De bedoeling is regelmatig een bijeenkomst te organiseren met het doel aandacht te vragen voor jeugdliteraire kritiek, het helpen professionaliseren van het vak van kinderboekenrecensent en het hooghouden van de kwaliteit (en kwantiteit) van de kritiek.

Vertalingen

Inleiding

In het manifest van het boekenvak 'De uitkijkpost van de literatuur' dat eind 2006 is verschenen, wordt sterk de nadruk gelegd op de professionalisering van het vertalen, zowel in vakinhoudelijke als in economische zin. Het NLPVF heeft een belangrijke hand gehad in de totstandkoming van dit onderdeel van het manifest.

Er is dringende nood aan een gedegen vertaalopleiding aan een Nederlandse universiteit, gericht op vertalers náár het Nederlands. Maar ook voor de vertalers úit het Nederlands, zonder wie immers het werk van het NLPVF niet zou bestaan, zijn meer voorzieningen zeer noodzakelijk. Het NLPVF ziet kansen voor de volgende plannen:

- verblijf van getalenteerde buitenlandse studenten die zich specialiseren in het vertalen uit het Nederlands door het aanbieden van opleidingsplaatsen e.d. in Nederland.
- inzetten van de Writers in Residence (zie p. 25) aan buitenlandse universiteiten om studenten te enthousiasmeren voor het onderbetaalde vak van vertalen. Het NLPVF heeft een plan ingediend bij de Nederlandse Taalunie om ook kortlopende Writer-in-Residenceprogramma's te ondersteunen, gevolgd door colleges van vertalers en/of vertaalwetenschappers, zodat begaafde studenten een goede kennismaking krijgen met vertalen als vak. De Taalunie beraadt zich op een reactie.
- opzetten van een gedifferentieerd honoraria-volgsysteem. Dat wil zeggen dat er een systeem wordt ontwikkeld, gebaseerd op levens- en inkomenspeil per land, waardoor er minimumhonoraria voor vertalers kunnen worden geëist van de buitenlandse uitgevers die een subsidie aanvragen. Momenteel is er alleen een maximum honorarium dat gesubsidieerd kan worden van 9,7 eurocent per woord.

Kwaliteitsbevordering vertalingen

In 2006 zijn in totaal 101 fragmentvertalingen ter beoordeling ontvangen, waarvan 38 op verzoek van de buitenlandse uitgever. Indien een vertaling niet positief wordt beoordeeld, wordt de uitgever aangeraden een andere vertaler bij het werk te betrekken. Van de 101 fragmentvertalingen zijn er 46 positief bevonden. De beoordeling geschiedt door professionele vertalers en/of docenten vertaalwetenschap op basis van wederzijdse anonimiteit.

Het bestand aan positief beoordeelde vertalers van het NLPVF bevat eind 2006 476 namen, eind 2005 was dat 456. Er wordt steeds meer naar gestreefd om vertalingen door ten minste twee adviseurs te laten evalueren, en op die wijze een zo afgewogen mogelijk oordeel te verkrijgen. Zo werd in 40 gevallen een proefvertaling door twee adviseurs bekeken, en in 7 gevallen door drie. Hoewel dit arbeidsintensief is, blijft het NLPVF zoeken naar vertalers in minder gangbare, moeilijke talen. Recentelijk werden Arabische, Indonesische, Kroatiese, Roemeense en Turkse vertalers aan ons bestand toegevoegd.

Vertaalopleidingen en vertaalworkshops

Het Vertalershuis houdt zich, al dan niet in samenwerking met het Vlaams Fonds voor de Letteren en het Steunpunt Literair Vertalen, waarin het NLPVF wordt vertegenwoordigd door Peter Bergsma, bezig met de opleiding en bijscholing van literair vertalers uit het Nederlands. In 2006 zijn de volgende projecten gerealiseerd:

- februari 2006, Lissabon: vertaalworkshop Nederlands-Portugees (11 deelnemers) met als onderwerp een fragment uit *Kaas* van Willem Elsschot.
- maart 2006, Londen: vertaalworkshop Nederlands-Engels (in samenwerking met het Steunpunt Literair Vertalen en het Vlaams Fonds voor de Letteren, 9 deelnemers) met als onderwerp een fragment uit de roman *Stoom* van Willem van Toorn.

- april 2006, Amsterdam: vertaalworkshop Nederlands-Arabisch (9 deelnemers) met als onderwerp een fragment uit de roman *Laat het morgen mooi weer zijn* van Abdelkader Benali.
- juni 2006, Amsterdam: vertaalworkshop Nederlands-Chinees (9 deelnemers) met als onderwerp een fragment uit *De eeuw van mijn vader* van Geert Mak.
- augustus 2006, Utrecht: Zomercursus Literair Vertalen (hoofdorganisator Steunpunt Literair Vertalen m.m.v. het Vertalershuis, 13 deelnemers) met als doeltalen Italiaans en Zweeds.
- september 2006: vertaalworkshop Nederlands-Arabisch (9 deelnemers) met als onderwerp een verhaalfragment uit de bundel *De kwetsuur* van Anna Enquist.
- december 2006, Utrecht: Literaire Vertaaldagen (in samenwerking met de Stichting LIRA, het Nederlandse en Vlaamse Fonds voor de Letteren, de Vereniging van Letterkundigen en de Nederlandse Taalunie, 300 deelnemers), bestaande uit een symposiumdag en een dag met 15 verschillende vertaalworkshops, zowel in als uit het Nederlands.
- 8 mentoraten (in samenwerking met het Steunpunt Literair Vertalen): voor de Italiaanse vertaling van *In Europa* van Geert Mak (vertalers Loredana Esposito en Francesca Sfondrini, mentor Franco Paris), voor de Sloveense vertaling van *Beschrijvingen van het meer* van Hans van de Waarsenburg (vertaler Mateja Seliskar Kenda, mentor Katjusa Rucigaj), voor de Russische vertaling van een bloemlezing van de poëzie van Hans Lodeizen (vertaler Svetlana Zacharova, mentor Irina Michajlova), voor de Duitse vertaling van *Het huis van Khala* van Minka Nijhuis (vertaler Isabel Schmidtke, mentor Verena Kiefer), voor de Duitse vertaling van *Het cadeau uit Berlijn* van Lucette ter Borg (vertaler Judith Dörries, mentor Verena Kiefer), voor de Kroatische vertaling van *De ontdekking van de hemel* van Harry Mulisch (vertaler Romana Perecinec, mentor Radovan Lucić), voor de Engelse vertaling van een fragment van *Stoom* van Willem van Toorn (vertaler Colleen Higgins, mentor David Colmer) en voor de Engelse vertaling van een fragment van *Waar was je nou* van K. Schippers (vertaling Rhian Heppleston, mentor Ina Rilke).

Honorering vertalers

In Nederland wonende vertalers die gehonoreerd worden volgens de (lage) tarieven die gebruikelijk zijn in hun moedertaal, kunnen bij het NLPVF een aanvullend honorarium aanvragen. In 2006 zijn 5 aanvullende honoraria gesubsidieerd.

Vertaalprijzen

Het NLPVF kent inmiddels 3 tweejaarlijkse vertaalprijzen toe, meegefinancierd door het Vlaams Fonds voor de Letteren, 1 jaarlijkse prijs en 1 tweejaarlijkse poëzieprijs. De praktische organisatie en uitvoering is in handen van het Vertalershuis. In 2006 zijn de volgende prijzen toegekend:

- In januari 2006 werd in Parijs de eerste Prix des Phares du Nord uitgereikt aan een uitmuntende vertaler Nederlands-Frans. De jury bestond uit Margot Dijkgraaf, Christophe de Voogd en Jeanne Holierhoek. Philippe Noble ontving de prijs voor zijn hele vertaaloeuvre, en in het bijzonder voor zijn vertalingen van *Allerzielen* van Cees Nooteboom en *Schaduwkind* van P.F. Thomése.
- In december 2006 werd tijdens de Vertaaldagen in Utrecht de NLPVF Vertalersprijs uitgereikt aan Adam Bzoch, voor zijn werk als ambassadeur van de Nederlandse literatuur in Slowakije.

Vertalershuis

In 2006 verbleven er 46 vertalers van 25 verschillende nationaliteiten in het Vertalershuis, gedurende in totaal 58 maanden. Daarnaast ontving het Vertalershuis van januari t/m maart de Frans-Canadese auteur Diane Régimbald, als gast van het Fonds voor de Letteren. Bijlage 7 bevat een lijst van de verschillende vertalers en de projecten waaraan zij tijdens hun verblijf hebben gewerkt. Het Vertalershuis ontving voor 2006 een subsidie van de Europese Commissie, waarvoor een aanvraag werd gedaan in samenwerking met het Collège International des Traducteurs Littéraires in Arles en Magyar Fordítóház Alapítvány in Balatonfüred (Hongarije).

Directeur Peter Bergsma heeft als voorzitter van RECIT, het netwerk van Europese vertalershuizen, diverse bezoeken aan Brussel gebracht om te pleiten voor een plaats voor de vertaalde literatuur en de Europese vertalershuizen in het nieuwe Europese Cultuurprogramma, dat in 2007 in werking treedt.

In maart en november bezocht Peter Bergsma RECIT-vergaderingen in respectievelijk Norwich en Seneffe (België). In mei was hij in Arles voor overleg met de directeurs van het Franse en Hongaarse Vertalershuis en in oktober woonde hij de jaarvergadering bij van de Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) in Zürich.

Bijlage 1

TOEGEKENDE SUBSIDIES VERTALINGEN 2006

- * subsidie op voorwaarde dat een proefvertaling wordt goedgekeurd
 ** tweede en laatste titel waarvoor wij subsidie kunnen toekennen

Fictie

- ABDOLAH, KADER: *Het huis van de moskee*, Gyldendal Norsk (Noorwegen), Vert.: Guro Dimmen
- ABDOLAH, KADER: *Portretten en een oude droom*, Iperborea (Italië), Vert.: Elisabetta Svaluto Moreolo**
- ALLAS, JASMINE: *De blauwe kamer*, Lumen (Spanje), Vert.: Marta Arguilè Bernal
- BAKKER, GERBRAND: *Boven is het stil*, Suhrkamp (Duitsland), Vert.: Andreas Ecke
- BELCAMPO: *Bevroren vuurwerk*, Universe (Oekraïne), Vert.: Jaroslav Dovhopolyi
- BENALI, ABDELKADER: *Bruiloft aan zee*, Laguna (Servië), Vert.: Ivana Scepanovic
- BERNLEF, J.: *Eclips*, Rajkamal Prakashan (India), Vert.: Mahesh Dutt
- BORG, LUCETTE TER: *Het cadeau uit Berlijn*, Wallstein Verlag (Duitsland), Vert.: Judith Dörries
- BROKKEN, JAN: *Mijn kleine waanzin*, Luchterhand (Duitsland), Vert.: Helga van Beuningen
- COUPERUS, LOUIS: *Eline Vere*, Archipelago Books (us), Vert.: Ina Rilke
- COUPERUS, LOUIS: *De stille kracht*, Kanat Kitap/Pusula (Turkije), Vert.: Roza Hakmen
- COUPERUS, LOUIS: *De stille kracht*, Shanghai Literature & Art (China), Vert.: Huang Yongmin
- DOOLAARD, A. DEN: *Bruiloft der zeven zigeuners*, Vis Poj (Macedonië), Vert.: Violeta Loopstra, productiekosten
- DORRESTEIN, RENATE: *Zolang er leven is*, C. Bertelsmann (Duitsland), Vert.: Hanni Ehlers**
- EEDEN, FREDERIK VAN: *De kleine Johannes*, Scheherazade (Pakistan), Vert.: Farooq Khalid
- ENQUIST, ANNA: *Het geheim*, Panstwowy Instytut Wydawniczy (Polen), Vert.: Eva Jusewicz-Kalter
- ENQUIST, ANNA: *Het geheim*, Zangak-97 (Armenië), Vert.: Arsen Nazarian
- ENQUIST, ANNA: *De thuiskomst*, Seix Barral (Spanje), Vert.: Conchita Alegre Gil
- GIPHART, RONALD: *Troost*, Scritturapura Editore (Italië), Vert.: Claudia di Palermo
- GRUNBERG, ARNON: *Blauwe maandagen*, Profil International (Kroatië), Vert.: Gioia Ana Ulrich
- GRUNBERG, ARNON: *Het aapje dat geluk pakt*, Actes Sud (Frankrijk), Vert.: Anita Concas**
- GRUNBERG, ARNON: *De asielzoeker*, Xargol (Israël), Vert.: Mechel Jamenfeld*
- GRUNBERG, ARNON: *De joodse messias*, Bico de Pena (Portugal), Vert.: Arie Pos
- GRUNBERG, ARNON: *De joodse messias*, The Penguin Press (us), Vert.: Sam Garrett
- GRUNBERG, ARNON: *De joodse messias*, Tusquets (Spanje), Vert.: Catalina Ginard Feron
- HART, MAARTEN 'T: *De zonnwijzer*, Wydawnictwo Dolnoslaskie (Polen), Vert.: Maria Zaleska
- HEERESMA, HEERE: *Een jongen uit Plan Zuid '38-'43*, Amman Verlag (Zwitserland), Vert.: Marianne Holberg
- HERMANS, W.F.: *De donkere kamer van Damokles*, Gallimard (Frankrijk), Vert.: Daniel Cunin
- HERMANS, W.F.: *Nooit meer slapen*, Harvill Secker (uk), Vert.: Ina Rilke
- HERMANS, W.F.: *Nooit meer slapen*, Jelenkor Kiadó (Hongarije), Vert.: Krizstina Törö
- JAGT, MAREK VAN DER: *De geschiedenis van mijn kaalheid*, Humanitas (Roemenië), Vert.: Gheorghe Nicolaescu
- JAPIN, ARTHUR: *Een schitterend gebrek*, Ellinika Grammata (Griekenland), Vert.: Ino Balta
- JAPIN, ARTHUR: *Een schitterend gebrek*, Laguna (Servië), Vert.: Ivana Scepanovic
- JAPIN, ARTHUR: *Een schitterend gebrek*, Lettera Publishers (Bulgarije), Vert.: Aneta Dantcheva-Manolova
- JAPIN, ARTHUR: *Een schitterend gebrek*, Tiderne Skifter (Denemarken), Vert.: Hans Christian Fink
- KAT, OTTO DE: *De inscheper*, Suhrkamp Verlag (Duitsland), Vert.: Andreas Ecke**
- KLUUN: *Komt een vrouw bij de dokter*, Cicero/Chr. Erichsen (Denemarken), Vert.: Naja Møllmann-Ibsen
- KORNMEHL, ARIËLLA: *De vlindermaand*, Berlin Verlag (Duitsland), Vert.: Marianne Holberg
- KORNMEHL, ARIËLLA: *De vlindermaand*, Scribe (Australië), Vert.: Faith Hunter
- KRABBÉ, TIM: *Het gouden ei*, Relógio d'água (Portugal), Vert.: Arie Pos
- LANG, STEPHAN: *De mollenjager*, Universe (Oekraïne), Vert.: Elena Vlasenko
- LAU, THÉ: *'Binnenvaart'*, in *Am Erker* (Duitsland), Vert.: Marlene Müller-Haas

LIESKE, TOMAS: *Gods eigen kleinzoon*, Impasses de l'encre/ Université Marc Bloch (Frankrijk), Vert.: Catherine Mallet en Marc Das o.l.v. Daniel Cunin

LOO, TESSA DE: *De tweeling*, Bazar Forlag (Noorwegen), Vert.: Guro Dimmen

LOO, TESSA DE: *De tweeling*, Bazar Forlag (Zweden), Vert.: Per Holmer

LOO, TESSA DE: *De tweeling*, Bertrand (Portugal), Vert.: Ana Leonor Duarte*

LOO, TESSA DE: *De tweeling*, Circulo de Lectores (Spanje), Vert.: Ana Crespo Solans

LOO, TESSA DE: *De tweeling*, Giunti Editore (Italië), Vert.: J. Rensink en L. Longato*

LOO, TESSA DE: *De tweeling*, JPV Publishers (IJsland), Vert.: Jona Dora Oskarsdottir

MEER, VONNE VAN DER: *De avondboot*, Editions Héloïse d'Ormesson (Frankrijk), Vert.: Daniel Cunin**

MEIJSSING, DOESCHKA: *100% Chemie*, Le Castor Astral (Frankrijk), Vert.: Charles Franken

MINCO, MARGA: *Het bittere kruid*, Libros del Asteroide (Spanje), Vert.: Julio Grande Morales

MULISCH, HARRY: bloemlezing verhalen, Kastaniotis (Griekenland), Vert.: Ino Balta

MULISCH, HARRY: *De ontdekking van de hemel*, Slovart (Slowakije), Vert.: Adam Bzoch

MULISCH, HARRY: *De procedure*, Fraktura (Kroatië), Vert.: Anita Bracun*

MULISCH, HARRY: *Siegfried*, Hakkibutz Hameuchad Publishers (Israël), Vert.: Rachel Liberman*

MULISCH, HARRY: *Siegfried*, Tiderne Skifter (Denemarken), Vert.: Aino Roscher**

NOORT, SASKIA: *De eetclub*, Bitter Lemon Press (UK), Vert.: Paul Vincent

NOORT, SASKIA: *De eetclub*, Kastaniotis (Griekenland), Vert.: Ino van Dijk Balta

NOORT, SASKIA: *De eetclub*, RBA Libros (Spanje), Vert.: Julio Grande Morales

NOORT, SASKIA: *De eetclub*, Sperling & Kupfer Editori (Italië), Vert.: Claudia di Palermo

NOOTEBOOM, CEES: *Paradijs verloren*, Paseka (Tsjechië), Vert.: Magda de Bruin-Hüblova

NOOTEBOOM, CEES: *Philip en de anderen*, Minumsa Publishing (Korea), Vert.: Myong-suk, Chi

NOOTEBOOM, CEES: *Rituelen*, Fraktura (Kroatië), Vert.: Romana Percinec

NOOTEBOOM, CEES: *Rituelen*, Olion Publishers (Estland), Vert.: Kerti Tergem

OTTEN, WILLEM JAN: *Specht en zoon*, Albert Bonniers Förlag (Zweden), Vert.: Per Holmer

OTTEN, WILLEM JAN: *Specht en zoon*, Gallimard (Frankrijk), Vert.: Daniel Cunin

OTTEN, WILLEM JAN: *Specht en zoon*, Iperborea (Italië), Vert.: Elisabetta Svaluto Moreolo

RASKER, MAYA: *Xenia*, El Cobre (Spanje), Vert.: Marta Arguilé Bernal

SCHENDEL, ARTHUR VAN: *Het fregatschip Johanna Maria*, Manesse Verlag (Duitsland), Vert.: Gregor Seferens

SCHRÖDER, ALLARD: *De hydrograaf*, Iperborea (Italië), Vert.: Elisabetta Svaluto Moreolo

SLAUERHOFF, J.J.: *Het verboden rijk*, Európa (Slowakije), Vert.: Adam Bzoch

THOMÉSE, P.F.: *Izak*, Berlin Verlag (Duitsland), Vert.: Andreas Ecke**

THOMÉSE, P.F.: *Schaduwkind*, Dom Quixote (Portugal), Vert.: Arie Pos

VALENS, ANTON: *Meester in de hygiëne*, Actes Sud (Frankrijk), Vert.: Kim Andringa*

VLUGT, SIMONE VAN DER: *De reünie*, Text Publishing (Australië), Vert.: Michele Hutchison*

WIERINGA, TOMMY: *Joe Speedboot*, Hanser Verlag (Duitsland), Vert.: Bettina Bach

WOERDEN, HENK VAN: *Ultramarijn*, Gyldendal Norsk (Noorwegen), Vert.: Guro Dimmen

WOLKERS, JAN: *Een roos van vlees*, Lidové Noviny (Tsjechië), Vert.: Olga Krijtova

Kinder- en jeugdliteratuur

BAKKER, SANNE DE: *De kleine Mozart op wereldreis*, Ruzno Pace Od (Servië), Vert.: Bojana Mihailovic

DRAKT, TONKE: *De brief voor de koning*, Calligram (Zwitserland), Vert.: Mw. Nagielkopf

DRAKT, TONKE: *Torenhoog en Mijlenbreed*, Triton (Tsjechië), Vert.: Jana Cervenková*

DRAKT, TONKE: *Geheimen van het wilde woud*, Ediciones Siruela (Spanje), Vert.: María Lerma Ayala

EILANDER, JAN: *Rafael*, Hakibutz Hameuchad (Israël), Vert.: Inbal Silberstein*

GEUS, MIREILLE: *Big*, Urachhaus (Duitsland), Vert.: Monica Barendrecht en Thomas Charpey

HEESEN, MARTHA: *De ijzeren hemel*, Patmos (Duitsland), Vert.: Rolf Erdorf

HOFFMAN, MARJON: *De Boskamp's*, Carlsen Verlag (Duitsland), Vert.: Rolf Erdorf

KOUWENBERG, BERT: *De reisgenoten*, Urachhaus (Duitsland), Vert.: Marianne Holberg

KRAAN, HANNA: *De boze heks is weer bezig!*, Hayakawa Publishing (Japan), Vert.: Momoko Kudo*

KUIJER, GUUS: *Het boek van alle dingen*, Editorial Castillo (Mexico), Vert.: Diego Puls

KUIJER, GUUS: *Voor altijd samen, amen*, Mish Publishing House (Slovenië), Vert.: Mateja Seliskar Kenda

KUYPER, SJOERD: *Het zakmes*, Petersburg XXI (Rusland), Vert.: Irina Michajlova

LEEUVEN, JOKE VAN: *Iep!*, Mish Publishing House (Slovenië), Vert.: Mateja Seliskar Kenda

LEEUVEN, JOKE VAN: *Kweenie*, La joie de lire (Zwitserland), Vert.: Emmanuèle Sandron*

LEEUVEN, JOKE VAN: *Slopie*, Adriano Salani Editores (Italië), Vert.: Dafna Fiano*/**

OOMEN, FRANCINE: *Hoe overleef ik de brugklas?*, Albatros (Tsjechië), Vert.: Jana Broekman**

OOMEN, FRANCINE: *Hoe overleef ik mijn eerste zoen?*, Animus (Hongarije), Vert.: Krisztina Törö

OOMEN, FRANCINE: *Hoe overleef ik mijn eerste zoen?*, Ravensburger (Duitsland), Vert.: Sylke Hachmeister

REEK, HARRIET VAN: *Bokje*, Sakuhokusha (Japan), Vert.: Etsuko Nozaka

REMMERTS DE VRIES, DAAN: *De Noordenwindheks*, Cecilie Dressler Verlag (Duitsland), Vert.: Verena Kiefer en Andrea Kluitmann

REMMERTS DE VRIES, DAAN: *De Noordenwindheks*, Darim Publishing (Korea), Vert.: Dong-Ick You*

SCHMIDT, ANNIE M.G.: *Jip en Janneke* (deel 1-5), Zakharov (Rusland), Vert.: Irina Trofimova

SCHMIDT, ANNIE M.G.: *Minoes*, PT Gramedia Pustaka Utama (Indonesië), Vert.: Indira Ismail*

SCHOLTENS, ANNEKE: *Hij was mijn vriend*, Actes Sud Junior (Frankrijk), Vert.: Annette Eskénazi

SCHOLTENS, ANNEKE: *Hij was mijn vriend*, Mönnerschwarm (Duitsland), Vert.: Torsten Hell*

VERBURG, MARJA E.A.: *Mijn eerste Van Dale*, Patmos Verlag (Duitsland), Vert.: Hedwig von Bulow

VERROEN, DOLF: *Josefientje mongolientje*, Freies Geistesleben (Duitsland), Vert.: Rolf Erdorf

WALDA, DICK: *Het mysterie van de Nachtwacht*, Jungbrunnen (Oostenrijk), Vert.: Andrea Marenzeller*

WEBER, DIRK: *Kies mij!*, Cecilie Dressler Verlag (Duitsland), Vert.: Michaela Kolodziejczok*

WESTERA, BETTE: *Oma's rommelkamer*, Borgen (Denemarken), Vert.: Naja Möllmann-Ibsen

WIGERSMA, TANNEKE: *Acht dagen met Engel*, Gimtasis zodis (Litouwen), Vert.: Antanas Gailius

WOLFE, ROBERT: *Joshua Joshua Tango*, PT Gramedia Pustaka Utama (Indonesië), Vert.: Maya Sutedja Liem*

Prentenboeken

TELLEGEN, TOON EN MARIT TÖRNQVIST: *Pikkuhenki*, Tokuma Shoten (Japan), Vert.: Saki Nagayama

THÉ TJONG-KHING: *Waar is de taart?*, Ediciones Castillo (Spanje)

VENDEL, EDWARD VAN DE & INGRID GODON: *Kleinvader*, Carlsen Verlag (Duitsland), Vert.: Rolf Erdorf

Non-fictie

BERGEN, LEO VAN: *Zacht en eervol*, Ashgate Publishing (UK), Vert.: Maureen Healy

BLOCKMANS, W. EN P. HOPPENBROUWERS: *Eeuwen des onderscheids*, Routledge (UK), Vert.: Isola van den Hoven*

BOER, THEO DE: *De god van de filosofen en de god van Pascal*, Aidai (Litouwen), Vert.: Antanas Gailius, productiekosten

DEKKERS, MIDAS: *Poes. De poezenverhalen*, Zakharov (Rusland), Vert.: Irina Trofimova

DEKKERS, MIDAS: *De larf*, WAB (Polen), Vert.: Agnieszka Bienias-Chrzanowicz

DIS, ADRIAAN VAN: 'Leugenland', Pasar Malam (Frankrijk), Vert.: Thomas Beaufils*

DRAAISMA, DOUWE: *De metaforenmachine*, Metis (Turkije), Vert.: Gürol Koca

DRAAISMA, DOUWE: *Waarom het leven sneller gaat als je ouder wordt*, Shandong Education Press (China), Vert.: Zhang Xiaohong

DRENTH, JELTO: *De oorsprong van de wereld*, Flower City Publishing House (China), Vert.: Shi Huiye

FRANK, ANNE: *Het Achterhuis*, Rajkamal Prakashan (India), Vert.: Prabhat Ranjan

FRANK, ANNE: *De dagboeken*, Kinneret-Zmora-Dvir (Israël), Vert.: Karla Perlshtein

FRANK, ANNE: *Verhaaltjes en gebeurtenissen uit het Achterhuis*, Text (Rusland), Vert.: Dmitry Silvestrov

GOGH, VINCENT VAN: *De brieven* (selectie), Nova Vega (Portugal), Vert.: Mila Vidal Paletti

GOUDSBLOM, JOHAN: *Vuur en beschaving*, Flower City Publishing House (China), Vert.: Qiao Xiufeng

HART, MAARTEN 'T: *Mozart en de anderen*, Piper Verlag (Duitsland), Vert.: Gregor Seferens

HERWAARDEN, ZEGGER VAN: *Marco van Basten. De jaren in Italië en Oranje*, Wormer Pustaka (Indonesië), Vert.: Laurens Sipahelut*

HIRSI ALI, AYAAN: *De maagdenkooi*, Free Press (UK)

HUIZINGA, JOHAN: *Homo Ludens*, Sargis Khachents (Armenië), Vert.: Samuel Ghratyan*

ICKE, VINCENT: *Christiaan Huygens in de onvoltooid verleden toekomstige tijd*, Typotex (Hongarije), Vert.: Tamás Balogh

KARIMI, FARAH EN CHRIS KEULEMANS: *Het geheim van het vuur*, Espasa Calpe (Spanje), Vert.: Francisco Mar Rubio*

LINDERS, JOKE: *Ik bof dat ik een kikker ben. Leven en werk van Max Velthuis*, Sailor Publishing (Japan), Vert.: Etsuko Nozaka en Yuki Yamanaka

MAARSEN, JACQUELINE VAN: *De erflaters*, Galaade (Frankrijk), Vert.: Arlette Ouanian**

MAARSEN, JACQUELINE VAN: *De erflaters*, S. Fischer Verlag (Duitsland), Vert.: Stefanie Schäfer**

MAARSEN, JACQUELINE VAN: *Ik heet Anne, zei ze*,

Anne Frank, Galaade (Frankrijk), Vert.: Mireille Cohendy

MAK, GEERT: *In Europa*, Destino (Spanje), Vert.: Goedele de Sterck

MAK, GEERT: *In Europa*, Gallimard (Frankrijk), Vert.: Abraham Bertrand

MAK, GEERT: *In Europa*, Fazi Editore (Italië), Vert.: Franco Paris, Claudia di Palermo, e.a.

MAK, GEERT: 'Het eiland', essay in bloemlezing over Europa, Czarne (Polen), Vert.: Danuta Dzieglewicz*

MASO, BENJO: *Wij waren allemaal goden*, Cova-donga Verlag (Duitsland), Vert.: Christoph Bönig*

MEIJER, FIK: *Gladiatoren*, Historiska Media (Zweden), Vert.: Olov Hyllienmark

MUL, JOS DE: *Cyberspace Odyssee*, Guangxi Normal University Press (China), Vert.: Yongxiong May

NIJHUIS, MINKA: *Het huis van Khala*, Verlag Herder (Duitsland), Vert.: Isabell Schmidtke*

NIJHUIS, MINKA: *Het huis van Khala*, Siruela (Spanje), Vert.: Goedele de Sterck

NOOTEBOOM, CEES: *Tumbas – Gräber*, Schirmer/Mosel (Duitsland), Vert.: Andreas Ecke**

PALMEN, CONNIE: *Een kleine filosofie van de moord*, Cora Förlag (Zweden), Vert.: Per Holmer

POEZE, HARRY ET AL.: *In het land van de overheerser*, PT Gramedia Pustaka Utama (Indonesië), Vert.: Koesalah Soebagyo Toer en Monique Soesman*

POL, LOTTE VAN DER: *De burger en de hoer*, Campus (Duitsland), Vert.: Rosemarie Still

RIEMEN, ROB: *De geschiedenis van een brief*, Arcadia (Spanje), Vert.: Goedele de Sterck

SCHAAPMAN, KARINA: *Zonder moeder*, John Murray (UK), Vert.: Rosalind Vatter Buck

SCHÖNBERGER, ELMER: *De kunst van het kruutverschieten*, Limbakh (Rusland), Vert.: Irina Leskovskaya

STORM, ERIC: *De ontdekking van El Greco*, Marcial Pons (Spanje), Vert.: José Cuní Bravo

UDINK, BETSY: *Allah & Eva*, C.H. Beck Verlag (Duitsland), Vert.: Marlene Müller-Haas

WESSELING, H.L.: *Verdeel en heers*, Historiska Media (Zweden), Vert.: Joakim Sundström

WESTERMAN, FRANK: *El Negro en ik*, Pistorius (Tsjechië), Vert.: Magda de Bruin

WESTERMAN, FRANK: *El Negro en ik*, Viena Edicions (Spanje), Vert.: Maria Rosich Andreu

WESTERMAN, FRANK: *Ingenieurs van de ziel*, Iskry (Polen), Vert.: Slawomir Paszkiet

ZIJL, ANNEJET VAN DER: *Sonny Boy*, Kindler/Rowohlt Verlag (Duitsland), Vert.: Mirjam Madlung*

ZIJL, ANNEJET VAN DER: *Sonny Boy*, Marsilio Editori (Italië), Vert.: Franco Paris

Bloemlezingen fictie en non-fictie

Budapesti Negyed (Hongarije), bevat Jaco Dagevos/Arendt Odé, Leon Deben, Paul van Gelder, Gert Hekma, H.J.A. Hofland, Margalith Kleijwegt, Herman de Liagre Böhl, Geert Mak, Jan Rath, Peter van Rooden, Paul Scheffer, Johan de Vries, Herman Vuijsje/Jos van der Lans, Michiel Wagenaar, Vert.: Tibor Bérczes

Fieberreigen. Phantastische Geschichten aus den Niederlanden, bevat F. Bordewijk, Louis Couperus, Bouke B. Jagt, Hans Koekoek, J.J. Slauerhoff, Arthur van Schendel, Alexander van Huell, Simon Vestdijk en Jan Wolkers; Verlag Klaus Wagenbach (Duitsland), Vert.: Holger E. Wiedenstried

Heilig vuur (verhalenbundel), bevat Hella S. Haasse, Doeschka Meijsing, Tessa de Loo, Vonne van der Meer, Margriet de Moor, Connie Palmen, Carl Friedman, Mensje van Keulen en Josien Laurier; Andrijici (Kroatië), Vert.: Maja Weikert

Lexicon Nederlandse en Vlaamse auteurs, Partenon (Servië), Samenstelling: J. Novakovic-Lopusina

Sarajevo Notebooks (Bosnië en Herzegovina), bevat Josien Laurier, Ton Rozeman, Sanneke van Hassel, Walter van den Berg en Hafid Bouazza, Vert.: Goran Sarić

Poëzie

CAMPERT, REMCO: *I Dreamed in the Cities at Night*, Arc Publications (UK), Vert.: Donald Gardner

DUINKER, ARJEN: *De geschiedenis van een opsomming*, ZAO (Rusland), Vert.: Julia Telezjko

GOGH, RUBEN VAN: *L'uomo lingua*, Albalibri (Italië), Vert.: Franco Paris

HERZBERG, JUDITH: *O Que Resta do Dia*, Cavalo de Ferro (Portugal), Vert.: Anna Maria Carvalho*

KOMRIJ, GERRIT: *Die elektrics gelaaide hand*, Protea Books (Zuid-Afrika), Vert.: Daniel Hugo

MICHEL, K.: *Glas är en trog vätska*, Ellerströms Förlag (Zweden), Vert.: Per Holmer

WAARSENBURG, HANS VAN DE: *Over de velden*, Blesok (Macedonië), Vert.: Suzana Rensburg-Dapcevska

WAARSENBURG, HANS VAN DE: *Beschrijving van het meer*, Center za Slovensko Knjirevnost (Slovenië), Vert.: Mateja Seliskar

Bloemlezingen poëzie

Amsterdam Review, The (third issue), bevat Hugo Claus, Esther Jansma, Willem van Toorn, H.H. ter Balkt, Eva Gerlach, Gerrit Kouwenaar; SIPA Wagner & Van Santen (NL) en Arc Publications (UK), Vert.: Lloyd Haft, Francis Jones

By Heart/Uit het hoofd, bevat Jan-Willem Anker, Maria Barnas, Mustafa Stitou; Five Leaves

Publications (UK), Vert.: Daljit Nagra, Sarah Corbett, Anthony Dunn

Culturgest, bevat René Puthaar, Menno Wigman, Albertina Soepboer, Ilja Pfeijffer, Erik Menkveld, Anneke Brassinga, Ronald Ohlsen, Mark Manders, Marije Langelaar, Piet Gerbandy, Arjen Duinker, Tsead Bruinja, Maria Barnas, Tonnus Oosterhoff, Wouter Godijn, Mark Boog, Rogi Wieg, Eva Gerlach, Jannah Loontjens, Hester Knibbe en K. Michel; de Vlaamse dichters: Leonard Nolens, Gwy Mandelinck, Miriam Van hee, Dirk van Bastelaere, Peter Verhelst en Miguel Declercq; Roma Publicaties (NL) en Assírio & Alvim (Portugal), Vert.: Fernando Venancio

Horisont (Finland en Zweden), bevat Alfred Schaffer en Cees Nooteboom, Vert.: Per Holmer

Sprache in Essenz: Niederländische Gegenwartslyrik, bevat Stefan Hertmans, Arjen Duinker, Ilja Leonard Pfeijffer, Dirk van Bastelaere, Peter Verhelst, Anneke Brassinga, Peter Holvoet-Hanssen, Tonnus Oosterhoff, Erik Spinoy, Mark Boog; Wallstein Verlag (Duitsland), Vert.: Marlene Müller-Haas, Ard Posthuma, Gregor Seferens, Ira Wilhelm, Thomas Kunst, Barbara Köhler, Ferdinand Schmatz, Norbert Hummelt

Poetry International Festival (NL), dichters Robert Anker, F. van Dixhoorn, Piet Gerbrandy, Elma van Haren, Esther Jansma, Elmar Kuiper, Alfred Schaffer, Hans Verhagen, Vert.: Francis Jones, Astrid van Baalen, David Colmer, Willem Groenewegen, Tannis Guest, John Irons, Susan Massotty, Paul Vincent.

Bijlage 2

TOEGEKENDE PRODUCTIE- EN VERTAALSUBSIDIES BINNENLAND 2006

BERGA, WILCO: *De fjilden foarby / Voorbij de velden*, Uitgeverij Fryslân / Afûk

BILKER, JETSKÉ EN BABS GEZELLE MEERBURG (samenst.): *De 100 mooiste Friese gedichten*, Uitgeverij kleine Uil

CLAUS, MARGA: *De vader van Serafyn*, Uitgeverij Van Gennep

GODSCHALCK VAN FOCQUENBROCH, WILLEM: *De Afrikaanse brieven*, Hertaling Thomas Rosenboom, Uitgeverij Prometheus

GOSSAERT, GEERTEN: *Experimenten en overige gedichten*, Ed. Jaap de Gier, Uitgeverij Prometheus / Bert Bakker

HANSEN, LÉON: *Een misverstand om in te geloven. De poëzie van M. Vasalis*, Uitgeverij Athenaeum-Polak & Van Gennep

HEUMAKERS, ARNOLD, ANTHONY MERTENS EN PETER VAN ZONNEVELD (red.): *Een nieuwer firmament. Hella S. Haasse in tekst en context*, Uitgeverij Querido

KREGTING, MARC: *Laden en lossen. Confrontaties*, Uitgeverij Vantilt

KUIPER, ELMAR: *Roep de rottweiler op!*, BnM Uitgevers

KUIPER, ELMAR: *Ut namme fan mysels*, Uitgeverij Bornmeer

LEOPOLD, J.H.: *Verzamelde verzen 1886-1925*, Ed. Dick van Vliet, Uitgeverij Athenaeum-Polak & Van Gennep

MANDEVILLE, BERNARD: *Verzameld werk* (subsidie hele reeks), Vert. Arne C. Jansen, Uitgeverij Lemniscaat

OPPEWAL, TEAKE (eindred.): *Zolang de wind van de wolken waait. Geschiedenis van de Friese literatuur*, Uitgeverij Bert Bakker

POLET, SYBREN: *Breekwater* (Lokien-reeks), Wereldbibliotheek

POLET, SYBREN: *De cirkelbewoners* (Lokien-reeks), Wereldbibliotheek

POLET, SYBREN: *Dader gezocht. Play in* (Lokien-reeks), Wereldbibliotheek

POLET, SYBREN: *De geboorte van een geest* (Lokien-reeks), Wereldbibliotheek

PRAAMSTRA, OLF: *Busken Huet. Een biografie*, Uitgeverij SUN

REISEL, WANDA: *Tien stuks. Alle toneel*, Uitgeverij Querido

SOEPBOER, ALBERTINA: *Kearsinne*, Uitgeverij Bornmeer

- TROYES, CHRÉTIEN DE: *De Graal*, Vert. Ard Posthuma, Uitgeverij Athenaeum-Polak & Van Genneep
- VEENBAAS, JABIK: *Darwinistische weemoed*, BnM Uitgevers
- VEGT, JAN VAN DER: *Hendrik de Vries. Biografie*, Uitgeverij Meulenhoff
- VRIES, ABE DE: *Warme boxkachels & weke irene's*, BnM Uitgevers
- WAL, CORNELIS VAN DER: *Hynsteljocht*, Uitgeverij Bornmeer
- WAL, CORNELIS VAN DER: *Zonderlinge kruising tussen aap en priester*, BnM Uitgevers
- Geïllustreerde kinder- en jeugdliteratuur***
- Diversen, *Bookazine DUF*, Ontwerphaven
- DUIN, LIEKE VAN EN NONI LICHTVELD: *Sací*, Uitgeverij Zirkoon
- EYKMAN, KAREL EN CESELI JOSEPHUS JITTA: *Met open ogen*, Uitgeverij De Fontein
- FELICIE, CLAIRE EN CHRIS BOS: *Het meisje van Rembrandt*, Uitgeverij Leopold
- GERLACH, EVA EN CHARLOTTE VONK: *Het punt met mij*, Uitgeverij Querido
- HOFMAN, WIM: *Van Aap tot Zip*, Uitgeverij Querido
- REEK, HARRIET VAN: *Letterdromen met Do*, Uitgeverij Querido
- WEVE, SYLVIA: *Kip en ei*, Uitgeverij Hillen

Bijlage 3

LIJST VAN ADVISEURS LETTERKUNDIGE BOEKUITGAVEN BINNENLANDSE SUBSIDIES 2006

W. VAN DEN BERG
J. BILKER
F. BLOM
O. BLOM
K. BOSTOEN
A. BRASSINGA
E. BROEKSMA
P. DE BRUIJN
T. BRUINJA
L. VAN BUNGE
E. DAM
T. VAN DEEL
L. DEVOLDERE
Y. VAN DIJK
R. EKKERS
S. VAN FAASSEN
M. FEBRUARI
P. GERBRANDY
B. GEZELLE MEERBURG
G. GROOT
A. DE JONG
A. MERTENS
A. MULDER
N. NOORDERVLIET
B. PEPERKAMP
B. OLDENHOF
W. OTTERSPEER
M. REINTS
M.H. SCHENKEVELD
R. SCHOUTEN
M. SOETING
A. SONNEN
T. STEENMEIJER-WIELENGA
J. VEENBAAS
T. VEENSTRA
E. DE WAARD
G. VAN WESTERLOO
H. WIND
A.T. ZUIDERENT

Bijlage 4

TOEGEKENDE SUBSIDIES INTERCULTUREEL LETTERENBELEID 2006

Uitgaven

- BOS, RONALD EN NAFISS NIA (samenst.): *Stegen van Stille. 100 jaar moderne Perzische poëzie*, Uitgeverij Bulaaq
- BROEK, AART G. ET AL. (red.): *De kleur van mijn eiland: Aruba, Bonaire, Curacao. Ideologie en schrijven in het Papiamentu sinds 1863*, KITLV uitgeverij
- DIVERSE AUTEURS: *Dwaallicht. Tien Iraakse dichters in Nederland*, Uitgeverij Passage
- DIVERSE AUTEURS: *Nog steeds geen woorden. De mooiste verhalen en gedichten van de El Hizja-literatuurprijs 2006*, El Hizja / Uitgeverij Van Gennep
- Eutopia Magazine*, jaargang 2006, Stichting Eutopia
- De Gids*, decembernummer 2006: *Naar Turkije!*, Turkse vertaling, Uitgeverij Balans

Manifestaties

- PEN World Voices Festival 2006, New York, PEN American Center
- Podium Werelddichters en muziek 2006, Stichting De Rode Hoed
- Presentatie Berberspecial, *Passionate Magazine*, Stichting Passionate
- Winternachten Overzee, editie Suriname 2006, Stichting Winternachten
- Winternachten Overzee, editie Zuid-Afrika 2006, Stichting Winternachten
- Winternachten Overzee, editie Antillen 2007, Stichting Winternachten

Vertalingen

- ABDOLAH, KADER: *Het huis van de moskee*, Gyldendal Norsk (Noorwegen), Vert.: Guro Dimmen
- ABDOLAH, KADER: *Portretten en een oude droom*, Iperborea (Italië), Vert.: Elisabetta Svaluto
- ALLAS, JASMINE: *De blauwe kamer*, Lumen (Spanje), Vert.: Marta Arguilè Bernal
- BENALI, ABDELKADER: *Bruiloft aan zee*, Laguna (Servië), Vert.: Ivana Scepanovic
- COUPERUS, LOUIS: *De stille kracht*, Kanat Kitap / Pusula (Turkije), Vert.: Roza Hakmen
- DRAAISMA, DOUWE: *De metaforenmaschine*, Metis (Turkije), Vert.: Gürol Koca
- HASSAN, SALAH: The XVII International Poetry Festival of Medellín (Colombia), Vert.: George Hall (tekst biografie)
- HIRSI ALI, AYAAN: *De maagdenkooi*, Free Press (UK)

HERWAARDEN, ZEGGER VAN: *Marco van Basten*.

De jaren in Italië en Oranje, Wormer Pustaka (Indonesië), Vert.: Laurens Sipahelut

POEZE, HARRY ET AL.: *In het land van de overheerser*, PT Gramedia Pustaka Utama (Indonesië), Vert.: Koesalah Soebagyo Toer en Monique Soesman

SCHMIDT, ANNIE M.G.: *Minoes*, PT Gramedia Pustaka Utama (Indonesië), Vert.: Indira Ismail

STITOU, MUSTAFA: *By Heart / Uit het hoofd. An English and Dutch Poetry Collection*, Five Leaves Press (UK), Vert.: Sarah Corbett

WOLFE, ROBERT: *Joshua Joshua Tango*, PT Gramedia Pustaka Utama (Indonesië), Vert.: Maya Sutedja Liem

Manifestaties

- ‘By Heart / Uit het hoofd’, deelname Mustafa Stitou, Amsterdam, Utrecht, Engeland
- Huldiging Shrinivasi, Tori Oso, Suriname

Schrijversprogramma

- KADER ABDOLAH: optreden Ljubljana
- CLARK ACCORD: optreden Santo Domingo
- HAFID BOUAZZA: optredens Leipzig en Wenen
- LAMBERT GIEBELS: programma Jakarta
- MOSES ISEGAWA: optreden New York
- FARAH KARIMI: Madrid
- FOUAD LAROU: optreden Parijs
- MUSTAFA STITOU: optredens Boedapest en Jakarta
- SUKARDIMAN: Parijs
- SCHRIJVERS GROEP '77: Suriname

Promotiemateriaal

- Marokko 2006: Abdelkader Benali, Naïma el Bezaz, Hafid Bouazza, Khalid Boudou, Adriaan van Dis, Douwe Draaisma, Anna Enquist, Anne Frank, Tijs Goldschmidt, Hella S. Haasse, Fouad Laroui, Margriet de Moor, Cees Nooteboom, Herman Obdeijn
- 10 Books from Holland and Flanders (Spring 2006): Khalid Boudou, *De President*

Workshops

- Nederlands-Arabisch, april en september 2006

- Huur appartement Merwedeplein Amsterdam, periode 2006, Stichting Amsterdam Vluchtstad

Bijlage 5

PUBLICATIES

10 Books from Holland and Flanders (Spring 2006)

STEFAN BRIJS – *De engelenmaker*
KHALID BOUDOU – *De President*
CHRIS DE STOOP – *De vuurwerkmeester*
ARJAN VISSER – *Hemelval*
P.F. THOMÉSE – *Izak*
ESTHER GERRITSEN – *Normale dagen*
WILLEM VAN TOORN – *Stoom*
HENK VAN WOERDEN – *Ultramarijn*
RASCHA PEPPER – *Verfhuud*
PETER VERHELST – *Zwerf*

10 Books from Holland and Flanders (Autumn 2006)

GERBRAND BAKKER – *Boven is het stil*
REMCO CAMPERT – *Het satijnen hart*
DIMITRI VERHULST – *De helaasheid der dingen*
MICHAEL FRIJDA – *Ritselingen*
K. SCHIPPERS – *Waar was je nou*
SANA VALIULINA – *Didar en Farook*
PIETER TOUSSAINT – *De vliegfiets*
GEERT KIMPEN – *De kabbalist*
ELVIS PEETERS – *De ontelbaren*
CHRISTIAAN WEIJTS – *Art. 258b*

Quality Non-Fiction from Holland (No. 11, Autumn 2006)

VINCENT VAN GOGH – *Brieven*
MIDAS DEKKERS – *Lichamelijke oefening*
ERIK VAN REE – *Wereldrevolutie. De communistische beweging van Marx tot Kim Jong Il*

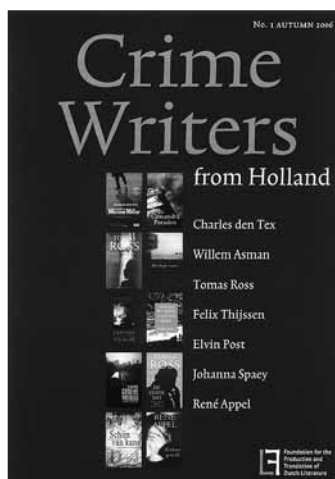
SALOMON KROONENBERG – *De menselijke maat. De aarde over tienduizend jaar*
DIK VAN DER MEULEN EN MARTA DURÁN DE HUERTA – *Oude & nieuwe Maya's. Een reisverslag*
BETSY UDINK – *Allah & Eva*
JORIS LUYENDIJK – *Het zijn net mensen*
WILLEM OTTERSPEER – *Orde en trouw. Over Johan Huizinga*
BERNARD MANDEVILLE – *De wereld gaat aan deugd ten onder*
INEKE HOLTWIJK – *Rooksignalen*

Crime Writers from Holland

CHARLES DEN TEX – *De macht van meneer Miller*
WILLEM ASMAN – *De Cassandra Paradox*
TOMAS ROSS – *De hand van God*
FELIX THIJSSSEN – *Het diepe water*
ELVIN POST – *Vals beeld*
JOHANNA SPAEY – *Dood van een soldaat*
ELVIN POST – *Groene vrijdag*
TOMAS ROSS – *De zesde mei*
CHARLES DEN TEX – *Schijn van kans*
RENÉ APPEL – *Zinloos geweld*

Children's Books from Holland (Spring 2006)

MATHILDE STEIN EN MIES VAN HOUT – *Bang Mannetje*
IMME DROS EN HARRIE GEELLEN – *Bijna jarig*
TOON TELLEGEN EN MARIT TÖRNQVIST – *Pikkuhenki*
BETTE WESTERA – *Oma's rommelkamer*



KOOS MEINDERTS – *Keizer en de schelpenzanger*
 LYDIA ROOD – *Kus*
 HARM DE JONGE – *De geur van roestig ijzer*
 PAUL BIEGEL – *Wegloop*
 SIMONE VAN DER VLUGT – *Het Hercynische woud*
 MARGRIET HEYMANS – *Diep in het bos van Nergena*
 AGAVE KRUIJSSEN – *Vrije val*
 FLOORTJE ZWIGTMAN – *Schijnbewegingen*
 KARLIJN STOFFELS – *Koningsdochter, zeemanslief*

Panorama Holland 2

(brochure t.b.v. de boekenbeurs in Beijing)

Fictie

LOUIS COUPERUS – *De stille kracht*
 J.J. SLAUERHOFF – *Het verboden rijk*
 E. DU PERRON – *Het land van herkomst*
 HELLA HAASSE – *Oeroeg*
 W.F. HERMANS – *Het behouden huis*
 MARIA DERMOÛT – *De tienduizend dingen*
 HARRY MULISCH – *Het stenen bruidsbed*
 F. SPRINGER – *Bougainville*
 ANNA ENQUIST – *De thuiskomst*
 P.F. THOMÉSE – *Izak*
 TOMMY WIERINGA – *Joe Speedboot*
 HENK VAN WOERDEN – *Ultramarijn*

Non-fictie

E.J. DIJKSTERHUIS – *De mechanisering van het wereldbeeld*
 E. DE JONGH – *Kwesties van betekenis*
 LOTTE VAN DE POL – *De burger en de hoer*
 LEONARD BLUSSÉ – *Bitters bruid*
 H.L. WESSELING – *Verdeel en heers*
 SEM DRESDEN – *Vervolging, vernietiging, literatuur*
 JONA OBERSKI – *Kinderjaren*
 MIRJAM BOLLE – *Ik zal je beschrijven hoe een dag er hier uitziet*
 JACQUELINE VAN MAARSEN – *Ik heet Anne, zei ze, Anne Frank*
 BERT KEIZER – *Het refrein is Hein*
 HENK VAN WOERDEN – *Een mond vol glas*
 FRANK WESTERMAN – *El Negro en ik*
 MIDAS DEKKERS – *Lief dier*
 STINE JENSEN – *Waarom vrouwen van apen houden. Een liefdesgeschiedenis in cultuur en wetenschap*
 MENNO SCHILTHUIZEN – *Het mysterie der mysteriën*
 ABRAM DE SWAAN – *Woorden van de wereld*
 LINDA POLMAN – *'k Zag twee beren. De achterkant van de VN-vredesmissies*
 KOEN VERGEER – *De Formule 1-fanaat*

Kinder- en jeugdliteratuur

ANNEMARIE VAN HAERINGEN – *Beer is op vlinder*
 INGRID EN DIETER SCHUBERT – *Het grote boek van Beer en Egel*
 Max Velthuis – *Kikker*

IMME DROS EN HARRIE GEELLEN – *Bijna jarig*
 PAUL BIEGEL – *De kleine kapitein*
 JOKE VAN LEEUWEN – *Iep*
 IMME DROS – *Illios/Odyseus*
 TOON TELLEGEN – *Misschien wisten zij alles*
 SIMONE VAN DER VLUGT – *Jehanne*
 GODFRIED BOMANS – *Erik of het klein insectenboek*
 ROBERT WOLFE – *Joshua Joshua Tango*
 BAS HARING – *Kaas en de evolutietheorie*

Nieuwsbrief Letteren juni '06 #15/1+2

Promotiedossiers

Fictie

CHRISTIAAN WEIJTS – *Art. 258b*
 ARJAN VISSER – *Hemelval*
 WILLEM VAN TOORN – *Stoom*
 HENK VAN WOERDEN – *Ultramarijn*
 GERBRAND BAKKER – *Boven is het stil*
 REMCO CAMPERT – *Het satijnen hart*
 MICHAEL FRIJDA – *Ritselingen*
 K. SCHIPPERS – *Waar was je nou*
 SANA VALIULINA – *Didar en Farook*
 PIETER TOUSSAINT – *De vliegfiets*

Kinder- en jeugdliteratuur

MARIKEN JONGMAN – *Rits*
 DIRK WEBER – *Kies mij!*
 ROBERT WOLFE – *Joshua Joshua Tango*
 MARGRIET HEYMANS – *Diep in het bos van Nergena*
 FLOORTJE ZWIGTMAN – *Schijnbewegingen*
 PAUL BIEGEL – *Wegloop*
 TONKE DRAGT – *De brief voor de koning*
 BETTE WESTERA – *Oma's rommelkamer*
 LYDIA ROOD – *Kus*
 KARLIJN STOFFELS – *Koningsdochter, zeemanslief*
 AGAVE KRUIJSSEN – *Vrije val*
 HARM DE JONGE – *De geur van roestig ijzer*

Friese literatuur

WILLEM SCHOORSTRA – *Zwarte engelen*

Poëzie

TOON TELLEGEN
 GERRIT KOUWENAAR

Non-fictie

ERIK VAN REE – *Wereldrevolutie. De communistische beweging van Marx tot Kim Jong Il*
 JORIS LUYENDIJK – *Het zijn net mensen*
 INEKE HOLTWIJK – *Rooksignalen*
 STEFFIE VAN DEN OORD – *Liefde in oorlogstijd*
 BOUDEWIJN BAKKER – *Landschap en wereldbeeld. Van Van Eyck tot Rembrandt*
 BERNARD MANDEVILLE – *De wereld gaat aan deugd ten onder*

Bijlage 6

OVERZICHT SCHRIJVERSPROGRAMMA BUITENLAND 2006

13-16 februari

deelname Kader Abdolah aan Fabula Festival, Ljubljana

21-25 februari

promotiereis Cees Nooteboom naar Madrid en Zaragoza, bij de verschijning van de Spaanse vertaling van *Paradijs verloren* (Ediciones Siruela)

3 maart

presentatie van de Franse vertaling van werk van Nescio (*Le pique-assiette*, Editions Gallimard) op het Institut Néerlandais, Parijs; inleiding door Hans Maarten van den Brink

5-10 maart

deelname Tim Krabbé en Tessa de Loo aan de Adelaide Writers' Week

6-9 maart

promotiebezoek Mirjam Bolle aan Berlijn, bij de verschijning van de Duitse vertaling van *Ik zal je beschrijven hoe een dag er hier uitziet* (Eichborn Verlag)

7 maart

'Stop the Clock', Londen: programma met Rem Koolhaas en Cees Nooteboom, South Bank Centre

8-12 maart

promotiereis Mineke Schipper naar Barcelona, bij de verschijning van de Spaanse vertaling van *Trouw nooit een vrouw met grote voeten* (Ediciones Oceano)

9 maart

'Stop the Clock', Londen: poëzieprogramma met Arjen Duinker, Dirk van Bastelaere en Sarah Maguire, London Review Bookshop

10 maart

'Printemps des poètes: Le chant des villes', Parijs: poëzieprogramma 'Les poètes des villes' met Paul Gellings, Ramsey Nasr, Ronald Ohlsen en Olivier Cousin (en gedichten van Jan Eijkelboom, Bart Moeyaert en Joost Zwagerman), Institut Néerlandais

13 maart

'Stop the Clock', Londen: kinder- en jeugdprogramma met Isabel Hoving en Anne Provoost, Foyles Bookshop

14 maart

'Stop the Clock', Londen: programma met Anna Enquist, Michel Faber en Helen Dunmore, South Bank Centre

16-19 maart

Leipziger Buchmesse

16 maart: optreden Margriet de Moor in het Haus des Buches, Leipzig

18 maart: 'Neues aus den Niederlanden': literair programma met Rascha Peper, Aleid Truijens en Hafid Bouazza in Theater Schille; presentatie Christoph Buchwald

18 maart: presentatie van de Duitse vertaling van Han Israëls' *De Weense kwakzalver* (Verlag Dr. Bussert & Stadel), Leipziger Buchmesse

20 maart

'Stop the Clock', Londen: poëzieprogramma met Esther Jansma, Miriam Van hee en Penelope Shuttle, Goodenough College

21 maart

'Stop the Clock', Londen: programma met Douwe Draaisma, Hilary Mantel en Ekow Eshun, South Bank Centre

28 maart

'Stop the Clock', Londen: programma met Harry Mulisch en Ismael Kadare, South Bank Centre

5-9 april

deelname Oscar van den Boogaard aan het Blue Metropolis Festival, Montreal

7-9 april

deelname Mustafa Stitou en Hagar Peeters aan Europaetica Sacra, Boedapest

20-23 april

deelname Jowi Schmitz aan het Festival du Premier Roman, Boedapest

- 21-23 april
deelname Astrid Lampe aan de Cambridge Conference on Contemporary Poetry
- 22-29 april
deelname Clark Accord aan de Feria del Libro, Santo Domingo
- 25-27 april
promotiebezoek Douwe Draaisma aan Madrid, bij de verschijning van de Spaanse vertaling van *Waarom het leven sneller gaat als je ouder wordt* (Alianza Editorial)
- 25-30 april
PEN World Voices Festival, New York, deelname Moses Isegawa, Anne Provoost, Ian Buruma, Ayaan Hirsi Ali, Dubravka Ugresić
- 26 april-24 mei
programmareeks 'Sprache in Essenz', Literatur-Werkstatt Berlin en FU Berlin, met Nederlandse, Vlaamse en Duitse dichters
27 april: Dirk van Bastelaere en Stefan Hertmans
4 mei: Mark Boog en Anneke Brassinga
9 mei: Peter Verhelst en Arjen Duinker
18 mei: Erik Spinoy en Ilja Leonard Pfeijffer
23 mei: Tonnus Oosterhoff en Peter Holvoet-Hanssen
- 30 april-6 mei
promotiebezoek Ronald Giphart aan Turijn, Bergamo en Genua, bij de verschijning van de Italiaanse vertaling van *Troost* (Scritture pura Editore)
- 9-14 mei
deelname Arnon Grunberg aan het International Short Story Festival, Zagreb
- 11-14 mei
deelname Lucette ter Borg en Christoph Buchwald aan het Europäische Festival des Debütromans, Kiel
- 11-14 mei
deelname Gerrit Komrij aan het festival Poetry On The Road, Bremen
- 19-21 mei
deelname Arjen Duinker en Marije Langelaar aan de Open Days in Lissabon
- 23-30 mei
deelname Arnon Grunberg aan het Sydney Writers' Festival
- 24-26 mei
deelname Anna Enquist aan 'Nachmittag der Dichter', German PEN Festival Berlin
- 8-11 juni
deelname Anna Enquist aan 'Nationen im Dialog', programma over literatuur en voetbal in Haus des Buches, Leipzig
- 9 juni
optreden Rascha Peper in Düsseldorf, bij de verschijning van *Visions of Hanna* (Marebuch Verlag), gevolgd door een *Lesereise* langs Duitse podia
- 21-25 juni
deelname Marion Bloem aan de Short Story Conference in Lissabon
- 6-9 juli
deelname Maya Rasker aan de 'Literatursommer 2006 Schleswig-Holstein', lezingen in Niebüll, Ascheberg, Sankelmark en Kiel
- 25 augustus-3 september
deelname Arthur Japin aan Melbourne Writers' Festival
- 6 september
optreden Margriet de Moor in Luckenwalde; openingsprogramma van de reeks 'Niederländische Autoren im Land Brandenburg'
- 12-14 september
promotiebezoek Farah Karimi aan Madrid, bij de verschijning van de Spaanse vertaling van *Het geheim van het vuur* (Editorial Espasa-Calpe)
- 15 september
optreden Margriet de Moor in Bitburg, in het kader van het Eifel Literatur Festival
- 16 en 24 september
'Niederländische Autoren im Land Brandenburg'; programma gewijd aan *Käse* van Willem Elsschot in Bahnitz (16) en Zossen (24)
- 24 september
optreden Margriet de Moor in Münster, Haus der Niederlande
- 26 september
optreden Margriet de Moor in Literaturhaus Lüneburg

- 26-28 september
'Een leven als een roman': programma over en met Harry Mulisch in het Institut Néerlandais, Parijs
- 28 september-8 oktober
Serge van Duijnhoven naar Bucovia, Roemenië, in verband met verschijning bloemlezing Nederlandstalige poëzie
- 29-30 september
deelname Lambert Giebels aan de conferentie 'Reexamining 30 September, 1965', Centre for Strategic and International Studies, Jakarta
- 29 september-1 oktober
Autorentage rond Cees Nooteboom, georganiseerd door Literaturbüro Ostwestfalen; deelname Cees Nooteboom en Connie Palmen
- 29 september-2 oktober
promotiebezoek Anton Haakman aan Sint-Petersburg, bij de verschijning van de Russische vertaling van *Achter de spiegel* (uitg. Ivan Limbakh)
- 29 september-8 oktober
deelname Erik Lindner aan het Festival International de la Poésie de Trois Rivières, Quebec
- 11 oktober
'Niederländische Autoren im Land Brandenburg': optreden Anna Enquist in Wilhelmshorst
- 11-15 oktober
Poetry Exchange Project 'By Heart / Uit het hoofd'-tour (1): optredens Jan-Willem Anker, Maria Barnas en Mustafa Stitou op Cheltenham Literature Festival, in UCL Dutch Department in Londen, op Ilkley Literature Festival en Beverly Literature Festival
- 13-15 oktober
optreden Martin Reints op SarajevoPoesia 2006, Sarajevo
- 16-27 oktober
gastschrijverschap P.F. Thomése aan University College London; verblijf van één week in Sheffield
- 19 oktober
deelname Jan-Willem Anker en Saskia de Jong aan het poëziefestival 'Rhymes Without Borders', Arroyo de la Encomienda, Valladolid
- 25 oktober
Poetry Exchange Project 'By Heart / Uit het hoofd'-tour (2): optredens Jan-Willem Anker, Maria Barnas en Mustafa Stitou op Poetry International Festival, Londen
- 27 oktober-30 november
lecture tour Geert Mak door Amerika: Washington, New York, Boston, Chicago, Los Angeles, Berkeley en San Francisco
- 28 oktober
deelname Fouad Laroui aan 'L'auteur dépaycé: Écrivains de double appartenance culturelle', Palais du Luxembourg, Parijs
- 29 oktober-1 november
schrijverstournee Arthur Japin in Tsjechië: Praag, Olomouch en Brno
- 31 oktober
programma Hongaarse Opstand 1956, met Cees Nooteboom, Hans Olink, Henk Hofland; Merlin Theater, Boedapest
- 2 november
'Niederländische Autoren im Land Brandenburg': optreden Ariëlla Kornmehl in Kyritz
- 2-9 november
lezingenreeks Mustafa Stitou in Indonesië, ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan van het Erasmus Huis, Jakarta
- 3 november
deelname Frans Budé aan de Literarische Arena in Lwówek ślaski (Polen), georganiseerd door het Duitse literaire tijdschrift *Ostragehege*
- 5-7 november
optreden Margriet de Moor op de boekenbeurs van Tirana, bij de verschijning van de Albanese vertaling van *Kreutzersonate* (uitg. Dituria)
- 6-9 november
promotiebezoek Harry Mulisch aan Athene, bij de verschijning van een bloemlezing van zijn verhalen (uitg. Kastaniotis)
- 15-18 november
promotiebezoek Maarten Doorman en Joop Goudsblom aan Boedapest, bij de verschijning van de Hongaarse vertalingen van resp. *De romantische orde* en *Regime van de tijd* (uitg. Typotex)
- 16 november
'Niederländische Autoren im Land Brandenburg': optreden Arnon Grunberg in Potsdam

17 november

'Gastland Niederlande' auf den Stuttgarter
Buchwochen: optreden Arnon Grunberg in Stutt-
gart

17-20 november

deelname Frank Westerman aan Salon du Livre
Montreal

21 november

'Gastland Niederlande' auf den Stuttgarter
Buchwochen: optreden Jac. Toes in Stuttgart

24 november

'Niederländische Autoren im Land Brandenburg':
optreden Tommy Wieringa in Cottbus

26 november

'Gastland Niederlande' auf den Stuttgarter
Buchwochen: optreden Tommy Wieringa in
Stuttgart

29-30 november

optreden Lucette ter Borg op het Goethe-Institut
Thessaloniki en op de Universiteit Thessaloniki

30 november

Frank Westerman naar Barcelona voor presentatie
El negre i yo (Ediciones Destino)

30 november-4 december

deelname Cees Nooteboom aan Guadalajara Book
Fair 2006

1 december

'Gastland Niederlande' auf den Stuttgarter
Buchwochen: optreden Renate Dorrestein in
Stuttgart

7-9 december

bezoek Arjen Duinker aan Sint-Petersburg in
verband met de presentatie van de Russische
vertaling van *Geschiedenis van een opsomming*
(uitg. ZAO izdatel'stvo zurnada 'Neva')

8 december

'Gastland Niederlande' auf den Stuttgarter
Buchwochen: optreden Willem Jan Otten in
Stuttgart

16 december

optreden Elmer Schönberger in het Nederlands
Instituut te Sint-Petersburg, bij de verschijning van
de Russische editie van *De kunst van het kruutver-
schieten* (uitg. Ivan Limbakh)

Bijlage 7

VERTALERSHUIS

Hieronder volgt een lijst van de vertalers die in
2006 in het Vertalershuis hebben verbleven voor
een periode van minimaal twee weken en maxi-
maal twee maanden, en van de projecten waaraan
zij tijdens hun verblijf hebben gewerkt.

- JULIA TELEZJKO (Rusland)
poëzie van Arjen Duinker
- SVETLANA KNIAZKOVA (Rusland)
De komst van Joachim Stiller (Hubert Lampo)
- ANITA SREBNIK (Slovenië)
woordenboek Sloveens
- TIBOR BÉRCZES (Hongarije)
samenstelling en vertaling van Amsterdamse
aflevering van het Hongaarse tijdschrift *Budapesti
Negyed*
- GABRIELLA NOCENTINI (Italië)
In Europa (Geert Mak)
- MATEJA SELISKAR (Slovenië)
onderzoek i.v.m. proefschrift over Nederlandsta-
lige avant-gardistische poëzie
- KRISZTINA TÖRÖ (Hongarije)
Nooit meer slapen (Willem Frederik Hermans)
- KERTI TERGEM (Estland)
Rituelen (Cees Nooteboom)
- ETSUKO NOZAKA (Japan)
*Ik bof dat ik een kikker ben. Leven en werk van Max
Velthuijs* (Joke Linders)
- PER HOLMER (Zweden)
Specht en zoon (Willem Jan Otten)
- VISHNU KHARE (India)
De stille kracht (Louis Couperus)
- VLADIMIR OSCHIS (Rusland)
Erfaters van onze beschaving (Johan Huizinga)

Nieuws uit #1 | 2006 het Vertalershuis

Wie ons op ons woord geloofde toen we in het
eerste nummer van *Nieuws uit het Vertalershuis*
aankondigden dat dit tweemaal per jaar zou
verschijnen, is bedrogen uitgekomen. Grote
drukke heeft ons belet om binnen een jaar een
tweede nummer het licht te doen zien. Deze
tweede editie is dan ook vooral te beschouwen
als het verslag van 2005, met daarnaast
uitgebreide aandacht, voor het betreunde
afschied van onze onvolprezen huismeester
Leo. In 2005 hebben er 39 vertalers van 21
nationaliteiten in het Vertalershuis verbleven,
gedurende in totaal 57 maanden. Daarnaast
verbleef van januari tot en met april de Frans-
Canadese auteur Jacques Beaudry in het
Vertalershuis, als gast van het Fonds voor de
Letteren. Van de vertalers volgen hierna de
namen en nationaliteiten, plus de projecten die
ze tijdens hun verblijf onder handen hadden.



Bewoners 01 01 - 31 12 2005

Franco Paris (Italië) *Ingenieurs va*
Vishnu Khare (India) *De stille k*
Kerti Tergem (Estland) *Rituelen*
Schaduwkind (P.F. Thomée)
Joukko Sandström (Zweden) *De*
(Karel Glasta van Loon)
Iht Lihve (Estland) *Werkboek*
Information Centre
Tibor Berczes (Hongarije) *Samen*
Budapesti Negyed
Marlene Müller-Haas (Duitsland)
(Thomas Rosenboom) en *De vrouwe*
Per Holmer (Zweden) *Lijven/Het*
Irina Leskovicaya (Rusland) *Het*
(Elmer Schönberger)
Petra Schirova (Tjechië) *Gladiat*
ziektgeschiedenis van Vincent van
Elena Vlasenko (Oekraïne) *Polica*
Rainer Kersten (Duitsland) *Het a*
(Arnon Grunberg) en *Fort Europa*
Marianne Holberg (Duitsland) *Als*
Simone Schreth (Duitsland) *Ive*
(David Samson en Gerrold van de
Bettina Kuha (Duitsland) *Joe Spe*
Giola-Ana Ulrich (Kroatië) *In de b*
(Cees Nooteboom)
Dimitri Silvestrov (Rusland) *Neder*
Stille eeuw (Johan Huizinga)
Veronika Havlikova (Tjechië) *Pijp*
Anita Srebnik (Slovenië) *Woorden*
Irina Trofimova (Rusland) *Zij slap*

ROSEMARIE STILL (Duitsland)
De burger en de hoer. Prostitutie in Amsterdam
 (Lotte van de Pol)

MARIANNE HOLBERG (Duitsland)
De vlindermaand (Ariëlla Kornmehl) & *Een jongen uit Plan Zuid* (Heere Heeresma)

RAINER KERSTEN (Duitsland)
Duitse bruiloft (Pieter Waterdrinker)

JAAP SIE (China)
Jip en Janneke (Annie M.G. Schmidt)

HANS CHRISTIAN FINK (Denemarken)
Paradijs verloren (Cees Nooteboom)

GREGOR SEFERENS (Duitsland)
Dagen van vertrek (Roel Bentz van den Berg) & bloemlezing van Nederlandse verhalen

JOAKIM SUNDSTRÖM (Zweden)
De avonden (Gerard Reve)

IRINA LESKOVSKAYA (Rusland)
Achter de spiegel (Anton Haakman) & reeks essays over Stravinsky van Elmer Schönberger

JALAL EL HAKMAOUI (Marokko)
 vertaling van gedichten van Mustafa Stitou

JAN MYSJKIN (België)
 bloemlezing poëzie van Gerrit Kouwenaar

NAJA MÖLLMANN-IBSEN (Denemarken)
Komt een vrouw bij de dokter (Kluun)

IRINA TROFIMOVA (Rusland)
De eetclub (Saskia Noort) & *Mijn vader* (Toon Tellegen) & *Jip en Janneke* (deel 4) (Annie M.G. Schmidt)

TAMÁS BALOGH (Hongarije)
Christiaan Huygens (Vincent Icke)

SAMVEL GHRATYAN (Armenië)
Homo Ludens (Johan Huizinga)

MAHESH DUTT (India)
Eclips (J. Bernlef)

GHEORGHE NICOLAESCU (Roemenië)
Hersenschimmen (J. Bernlef)

JUDIT GERA (Hongarije)
Brieven (Etty Hillesum)

ROMANA PERECINEC (Kroatië)
De ontdekking van de hemel (Harry Mulisch)

ZOFIA KLIMASZEWSKA (Polen)
De leeuwentemmer (Willem Elsschot)

ELISABETTA SVALUTO MOREOLO (Italië)
Portretten en een oude droom (Kader Abdolah)

IRA WILHELM (Duitsland)
De nacht van de bonobo's (Oscar van den Boogaard)

DMITRI SILVESTROV (Rusland)
 schrijven van inleiding bij *Erasmus & Nederland's beschaving in de 17de eeuw*, Brieven, Tekeningen (Johan Huizinga)

ROLF ERDORF (Duitsland)
Het nachtland (Jan de Leeuw)

EVA SCHWEIKART (Duitsland)
Zo moet het gaan als er niemand is (Paul de Moor) & *De leeuwendochter* (Roger Schoemans)

PETRA SCHÜROVÁ (Tsjecho) (Tsjechië)
Het denkende hart van de barak (Etty Hillesum)

MARLENE MÜLLER-HAAS (Duitsland)
Karakter (F. Bordewijk)

RAN HACHOEN (Israël)
De thuiskomst (Anna Enquist)

BETTINA BACH (Duitsland)
Knielen op een bed violen (Jan Siebelink)

IDA MURSIDAH (Indonesië)
 poëzie van diverse Nederlandse dichters

IVANA SCEPANOVIC (Servië)
Russisch blauw (Rascha Peper) & *Het laatste seizoen* (Vonne van der Meer)

MAJA WEIKERT (Kroatië)
 samenstelling en vertaling van een bloemlezing van Nederlandstalige schrijfters

ANETA DANTCHEVA (Bulgarije)
Een schitterend gebrek (Arthur Japin)

LAURA VROOMEN (Engeland)
Het jongensuur (Andreas Burnier)

JULIO GRANDE MORALES (Spanje)
De eetclub (Saskia Noort)

05
 van de ziel (Frank Westerman)
 cht (Louis Couperus)
 Cees Nooteboom) en
 nzichtbaren
 or Estonian Literature
 telling Amsterdam-nummer voor
 Denkend aan Holland
 van de profet (Nahed Seim)
 been (Willem Elsschot)
 ople dat geluk pakt
 (Tom Lanoye)
 in een droom (Remco Campert)
 verraden Anne Frank?
 (Stroom)
 eedboot (Tommy Wieringa)
 ergen van Nederland
 and's beschaving van de
 eltieloes (Jacob Israël de Haan)
 boekproject Nederlands-Stevens
 en nog (Toon Tellegen)



Activiteiten 01 01 – 31 12 2005

Op 10 februari werd in de Belgische ambassade in Berlijn de Else Otten Prijs 2004 uitgereikt aan Heiga Van Buren, voor haar Duitse vertaling van de cyclus *De landkeuze tijd* (De zehntste Zeit) van A.F.M. van der Heijden. De jury bestond uit Marlene Müller-Haas, Heinz Eckmanns, Gregor Seferens en Hermann Wollmann. De tweejaarlijkse Else Otten Prijs is een initiatief van het Nederlands Literair Productie- en Vertaalfonds (NLVPV) en het Vlaams Fonds voor de Letteren en wordt geadmistreerd door het Vertaalshuis.

Van 15 tot 17 juni vond in het Vertaalshuis de eerste 'Brooklyn-workshop' plaats voor 9 poëzievertalers Nederlands-Engels, genommeerd door Francis Jones en Erik Menkveld en gewijd aan het vertalen van een selectie van gedichten van Gerrit Kouwenaar. De dichters zelf was gedommeerd een deel van de workshop aanwezig. Aansluitend op de workshop, op maandag 20 juni, werd tijdens Poetry International de eerste Brooklyn Prize uitgereikt aan Francis Jones, voor zijn vertaling van het werk van Hans Faenry. De jury van de Brooklyn Prize werd gevormd door Christopher MacLachlan, Willem van Toorn en Peter Bergsma. De Brooklyn Prize is een initiatief van het NLVPV, bekroond uit een legaat van de in 2000 overleden dichter en vertaler James Broekman.

Op 1 en 2 juli werd op initiatief van het Vertaalshuis/NLVPV in het Institut Mercurialis in Parijs een workshop gehouden voor 8 kinder- en jeugdboekvertalers Nederlands-Frans. Onderwerp was een fragment uit de roman *Schijnbeweegingen* van Floortje Zwiggman. Moderatoren waren Danielle Laaman en Peter Bergsma. Op vrijdag 1 juli vond in het IN een lunch plaats in aanwezigheid van een aantal redacteuren van Parijsse kinder- en jeugdboekuitgeverijen.

Van 17 tot 26 augustus vond in Utrecht de Zomerconferentie Literair Vertalen plaats, georganiseerd door het Stroompunt Literair Vertalen met medewerking van onder andere het Vertaalshuis en het NLVPV. Doelstellingen waren Engels en Turks en het aantal deelnemers bedroeg 17.

Activiteiten 01 01 – 31 12 2005

Op 23 september werd in de sociëteit Arti et Amicitiae Kort Italiaans gepresenteerd, een bundel Italiaanse verhalen in de vertaling van Tina van Dijk. De avond was bedoeld als een postuum eerbetoon aan de winnaars van de Martinus Nijhoff Prijs 2003 die kort na het uitbreken van de prijs overleed. De avond werd georganiseerd door het Fonds voor de Letteren, het Prins Bernhard Cultuurfonds en het Vertaalshuis. In samenwerking met boekhandel Bonard en uitgeverij Wereldbibliotheek.

Op 3 oktober werd in het UCL Bloomsbury Theatre in Londen de Vondel Translation Prize 2005 uitgereikt aan Diane Webb voor haar Engelse vertaling van het boek *Van Aemstijn, purper en blauw* (Colors of Venice: 8 Divines) van Herman Pleij. De jury bestond uit Ivo Rike, Michel Faber en Sam Garrett. De tweejaarlijkse Vondel Translation Prize is een initiatief van het Nederlands Literair Productie- en Vertaalfonds en het Vlaams Fonds voor de Letteren en wordt geadmistreerd door het Vertaalshuis.

Op 10 november vond in De Rode Hoed in Amsterdam 'De dag van het vertaalde kinderboek' plaats, georganiseerd door het Prins Bernhard Cultuurfonds, het Fonds voor de Letteren en het NLVPV/Vertaalshuis. Aankleding was het feit dat het Prins Bernhard Cultuurfonds in 2005 twee Martinus Nijhoff Prijzen toekende aan vertalers van kinder- en jeugdliteratuur, Annelies Jans (Engels-Nederlands) en Rolf Erdorf (Nederlands-Duits). Lezingen werden gehouden door Pieter Steier (NRC Handelsblad), Cees Koster (Universiteit Utrecht) en vertaler en auteur Irene Dros. Daarnaast waren er twee tafeldiscussies over het vertalen van Nederlandse kinderboeken in en uit het Nederlands, waaraan behalve door de laureaten werd deelgenomen door auteurs Simone van der Vlugt en Edward van de Vendel, vertalers Nadine Beelen, Jentje de Jonge en Laura Pignatelli, uitgever Monique Postema en Jacques Dohmen en recensent Annelies Leyens. Moderatoren van de discussies waren vertaler Mayda van Marwijk en Nieuw Amsterdam-redacteur Annelies Postema.

Bijlage 8

SELECTIE VAN ARTIKELEN OVER / NAAR AANLEIDING VAN HET WERK VAN HET NLPVF

<i>DE VOLKSKRANT</i>	23-12-2006	D. van Reybrouck	WIR
<i>BOEKMAN 69</i>	winter 2006	H. Pröpper	Huis Culturele Dialoog
<i>DE VOLKSKRANT</i>	27-10-2006	Aai Prins	Vertalershuis / I. Michajlova
<i>NRC</i>	27-10-2006	Merel Boers	Literaire tijdschriften
<i>DE VOLKSKRANT</i>	19-10-2006	Rob Gollin	WIR
<i>BOEKBLAD</i>	10-10-2006		Buchmesse Frankfurt
<i>DE GELDERLANDER</i>	9-10-2006	ANP	Buchmesse Frankfurt
<i>HET PAROOL</i>	9-10-2006		Buchmesse Frankfurt
<i>NRC</i>	9-10-2006	Reinier Kist	Buchmesse Frankfurt
<i>NRC</i>	6-10-2006	Reinier Kist	Chineze poëziebundel
<i>BOEKBLAD</i>	6-10-2006		Nederlandse Lit.geschiede
<i>DE VOLKSKRANT</i>	5-10-2006	E. v.d. Berg	Buchmesse Frankfurt
<i>DE VOLKSKRANT</i>	25-9-2006	ANP	China
<i>DE TELEGRAAF</i>	23-9-2006		China
<i>NRC</i>	22-9-2006	WIR	
<i>BOEKBLAD</i>	7-9-2006		W.F. Hermans
<i>THE BEIJING NEWS</i>	5-9-2006	China NF	
<i>NRC</i>	2-9-2006	B. Vriesekoop	China
<i>BEIJING TODAY</i>	1-9-2006	He Jianwei	China
<i>IN TIJDELIJK GEBRUIK</i>	juni 2006	OCW	<i>Dutch Treats</i>
<i>BOEKBLAD</i>	23-6-2006		n.a.v. jaarverslag 2005
<i>DE VOLKSKRANT</i>	21-6-2006	Peter Swanborn	PIW
<i>LEEUWARDER COURANT</i>	31-3-2006	Sietse de Vries	Friese literatuurgeschiedenis
<i>NRC</i>	29-3-2006	Floris van Straaten	Stop the Clock
<i>TLS</i>	17-3-2006	Goedegebure / Todd	Stop the Clock
<i>DE VOLKSKRANT</i>	9-3-2006	Peter de Waard	Stop the Clock
<i>NRC</i>	9-3-2006		Huis Culturele Dialoog
<i>BOEKBLAD</i>	7-3-2006		Stop the Clock
<i>LEEUWARDER COURANT</i>	7-3-2006	Pieter de Groot	Vers uit Friesland
<i>TROUW</i>	6-3-2006	Hans Nauta	Vers uit Friesland
<i>DE VOLKSKRANT</i>	10-2-2006	Jan Blokker	Deltareeks
<i>DE VOLKSKRANT</i>	27-1-2006	Aleid Truijens	literair vertalen
<i>NRC</i>	5-1-2006	Ron Rijghard	vertaalde NL literatuur
<i>NRC</i>	5-1-2006	Ron Rijghard	vertaalde NL poëzie
<i>NRC</i>	5-1-2006	ANP	Prix des Phares du Nord

Bijlage 9

PROGRAMMA 'STOP THE CLOCK: WRITERS AND THE PERCEPTION OF TIME'

Londen, 7-28 maart 2006

Programma South Bank Centre

7 maart 2006, Purcell Room

Met Cees Nooteboom en Rem Koolhaas

– moderator Patrick Wright

Het openingsprogramma presenteerde, volgens een Britse krant, 'two Dutch thinkers of truly global reach and renown'. Koolhaas en Nooteboom lazen voor uit respectievelijk *S, M, L, XL* en *Nomad's Hotel* en spraken onder leiding van schrijver en cultuurhistoricus Patrick Wright over de rol van het concept ruimte in beider werk en de manier waarop ideeën over het gebruik van (openbare) ruimte in de loop der geschiedenis zijn veranderd; van hotelkamers tot musea, van stadsparken in Venetië tot nieuwbouwwijken in Beijing.

14 maart 2006, Purcell Room

Met Anna Enquist, Helen Dunmore, Michel Faber

– moderator Alex Clark

In een verkenning van het genre historische fictie spraken drie schrijvers over de genoegens en moeilijkheden van het creëren van historische personages en het fictionaliseren van historische gebeurtenissen. Enquist, Dunmore en Faber hebben succesvolle en veelbesproken historische romans geschreven.

21 maart 2006, Purcell Room

Met Douwe Draaisma, Hilary Mantel, Ekow Eshun

– moderator Steven Rose

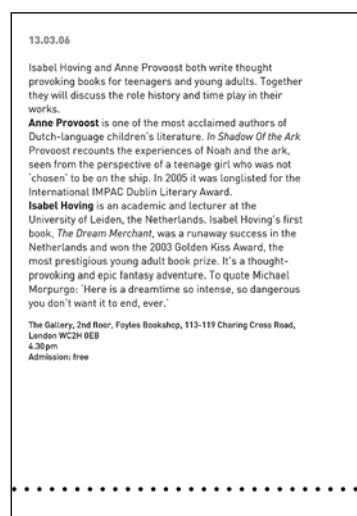
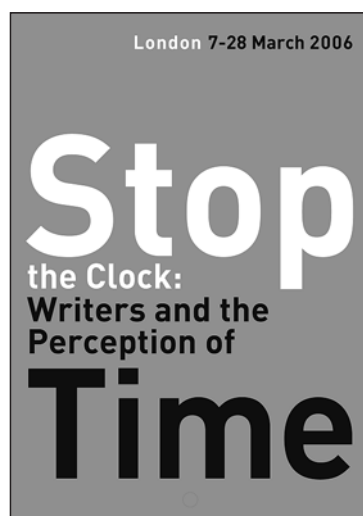
Dit programma met historicus en geheugenpsycholoog Douwe Draaisma zou uiteindelijk het in de Britse media meest besproken programma uit de serie worden, onder andere in *The Guardian* en in vele internettijdschriften en blogs. Douwe Draaisma zette het kader voor het debat met een voor de gelegenheid geschreven lezing over de subjectiviteit en veranderlijkheid van het geheugen, met verwijzing naar historische gebeurtenissen, maar ook naar voorbeelden uit de literatuur. Mantel en Eshun droegen voor uit recentelijk verschenen memoires. *The Round Table Review* omschreef de lezingen en discussie als 'thoughtful and thought provoking on the degree of "truth" in – or expected and required of – a memoir'.

28 maart 2006, Purcell Room

Met Harry Mulisch en Ismael Kadare

– moderator Neil Belton

In een uitverkochte Purcell Room gingen Harry Mulisch en Ismael Kadare in gesprek over de vermenging van historische waarheid, herinnering en mythe in beider werk. Kadare, die in 2005 de Man Booker Prize had gewonnen, las voor uit zijn meest recente Engelse vertaling, *The Successor*, Mulisch las een fragment uit *Siegfried*. Kadare, die Frans sprak, werd tijdens het gesprek ondersteund door zijn vertaler David Bellos.



Nevenprogramma

9 maart 2006, London Review Bookstore

Met Arjen Duinker, Dirk van Bastelaere,
Sarah Maguire – moderator Paul Binding

Van zowel Duinker als Van Bastelaere was onlangs een bundel in het Verenigd Koninkrijk verschenen: Duinkers *The Sublime Song of a Maybe* verscheen bij Arc Publications, dat ook een tweede bundel van Duinker voorbereidt. Shearman Books publiceerde in 2005 *The Last to Leave*, een keuze uit het werk van Dirk van Bastelaere. Sarah Maguire is dichteres en vertaalster; zij publiceerde een drietal dichtbundels, een aantal bloemlezingen en talrijke vertalingen. Zij is momenteel Writing Fellow aan de University of London, waar ze onder andere colleges over poëzievertaling verzorgt. Voor een aandachtig gehoor van ongeveer vijftig bezoekers lazen de dichters uitgebreid voor uit eigen werk; daarna gingen zij onder leiding van Paul Binding (literair criticus bij onder andere *The Independent* en *Times Literary Supplement*) in gesprek – over hun particuliere voorbeelden, over het (niet onverdeelde) genoegen vertaald te worden, over het belang van poëzievertaling en over de verschillen tussen Britse en ‘continentale’ poëzie.

20 maart 2006, Goodenough College

Met Miriam Van hee, Esther Jansma, Penelope Shuttle – moderator Paul Binding

Van zowel Jansma als Van hee verschenen talrijke vertalingen in diverse Engelse literaire tijd-

schriften; van Esther Jansma zal volgend jaar een uitgebreide bloemlezing verschijnen bij Bloodaxe Books. Penelope Shuttle is een van de meest toonaangevende stemmen in de hedendaagse Britse poëzie; zij publiceerde zeven bundels, waaronder een deel *Selected Poems*. In de prachtige Large Common Room van het Goodenough College, waar *scholars* en auteurs uit de hele wereld verblijven, droegen de dichters hun werk voor en gingen daarna met elkaar in gesprek – eveneens onder leiding van Paul Binding.

13 maart 2006, the Gallery at Foyles

Met Anne Provoost en Isabel Hoving
– moderator Nicholas Tucker

Anne Provoost en Isabel Hoving schreven met respectievelijk *De arkvaarders* (*In the Shadow of the Arc*, Simon & Schuster, 2004) en *De gevleugelde kat* (*The Dream Merchant*, Walker Books, 2005) beiden een jeugdboek voor iets oudere kinderen, gebaseerd op een historisch gegeven. Onder leiding van jeugdliterair criticus Nicholas Tucker gingen Provoost en Hoving met elkaar in gesprek over de rol die tijd en geschiedenis spelen in hun werk, over de manier waarop kinderen op die thema's reageren en over de beperkingen en mogelijkheden die een historische setting van een jeugdboek biedt. Het programma vond plaats in the Gallery, de publieksruimte van Foyles Bookshop, een van de grootste en populairste boekwinkels aan de Londense boekenstraat bij uitstek: Charing Cross Road.

Nederlands
Literair
Productie- en
Vertalingenfonds

Singel 464
1017 AW Amsterdam

T 020 620 62 61

F 020 620 71 79

E office@nlpvf.nl

W www.nlpvf.nl